62560/1.

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
27-11-2017
RAAD VAN STATE
WETGEVING

Avant-projet d'ordonnance relative à l'agrément et au soutien des entreprises sociales	**Voorontwerp van ordonnantie met betrekking tot de erkenning en de ondersteuning van het sociale ondernemerschap**
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ;	De Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
Sur la proposition du Ministre de l'Emploi,	Op voorstel van de minister van Tewerkstelling,
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE :	BESLUIT:
Le Ministre de l'Emploi est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De minister van Tewerkstelling wordt belast met het voorleggen aan het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van het ontwerp van ordonnantie dat luidt als volgt:
CHAPITRE 1er. – Dispositions générales	**HOOFDSTUK 1 - Algemene bepalingen**
Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.	**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.
Art. 2. § 1er. Pour l'application de la présente ordonnance et de ses mesures d'exécution, l'on entend par :	**Art. 2.** § 1. Voor de toepassing van deze ordonnantie en zijn uitvoeringsmaatregelen, wordt er verstaan onder:
1° « entreprise sociale » : les personnes morales de droit public et de droit privé qui satisfont, en application du chapitre 2, aux principes suivants :	1° "sociale onderneming": de publiek- en privaatrechtelijke rechtspersonen die, in toepassing van hoofdstuk 2, aan de volgende principes beantwoorden:
a) la mise en œuvre d'un projet économique;	a) de uitvoering van een economisch project ~~en/of ondernemersproject~~;
b) la poursuite d'une finalité sociale ;	b) het nastreven van een sociaal doel;
c) l'exercice d'une gouvernance démocratique.	c) de uitoefening van een democratische bestuur.
2° « entreprise sociale d'insertion » : l'entreprise sociale agréée, en l'application du chapitre 3, qui développe un programme d'insertion spécifique visé à l'article 15, § 2 ;	2° "sociale inschakelingsonderneming": de erkende sociale onderneming, in toepassing van hoofdstuk 3, die een specifiek inschakelingsprogramma bedoeld in artikel 15, § 2 ontwikkelt;
3° « demandeur d'emploi inoccupé » : la personne domiciliée en Région de Bruxelles-Capitale qui est inscrite en tant que demandeur d'emploi auprès d'Actiris et qui n'exerce aucune activité professionnelle ou équivalente ;	3° "werkloze werkzoekende": de persoon die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gedomicilieerd is, als werkzoekende ingeschreven is bij Actiris en die geen enkele beroepsactiviteit of gelijkwaardige activiteit uitoefent;
4°« l'ordonnance relative aux aides à l'emploi » : l'ordonnance du 23 juin 2017 relative aux aides à l'emploi accessibles en Région de Bruxelles-capitale ;	4° « ordonnantie Steun voor tewerkstelling » : de ordonnantie van 23 juni 2017 betreffende de tewerkstellingssteun in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
5° « le travailleur du public cible » : le demandeur d'emploi inoccupé qui peut bénéficier d'une aide à l'emploi visée au chapitre 2 de l'ordonnance relatives aux aides à l'emploi ;	5° "werknemer van de doelgroep": de werkloze werkzoekende die kan genieten van een steun voor tewerkstelling bedoeld in hoofdstuk 2 van de ordonnantie Steun voor tewerkstelling;

6° « aides à l'emploi » : les mesures visées aux chapitres 2 à 5 de l'ordonnance Aides à l'emploi ;	6° « steun voor tewerkstelling » : de maatregelen bedoeld in hoofdstukken 2 tot 5 van de ordonnantie Steun voor tewerkstelling;
7° « CCES » : le Conseil consultatif de l'entrepreneuriat social visé au chapitre 4 ;	7° « ARSO » : Adviesraad voor Sociaal ondernemerschap, bedoeld in hoofdstuk 4;
8° « le coût salarial » : la rémunération brute du travailleur, majorée des cotisations patronales de sécurité sociale, et diminuée des exonérations de l'ONSS y afférentes et des allocations imputées sur le salaire à payer.La rémunération brute comprend la rémunération ainsi que l'ensemble des indemnités et avantages dus au travailleur par ou en vertu de dispositions légales ou réglementaires, à l'exception des indemnités de rupture du contrat de travail, y compris celles qui sont dues en vertu de conventions collectives de travail conclues au sein de la commission paritaire dont relève l'employeur ;	8° « loonkost » : de brutobezoldiging van de werknemer, verhoogd met de patronale bijdragen van de sociale zekerheid en verminderd met de betreffende vrijstellingen van de RSZ en met de uitkeringen die toegerekend worden aan het te betalen salaris De brutobezoldiging omvat de bezoldiging en het geheel van vergoedingen en voordelen die aan de werknemer verschuldigd zijn op basis van of krachtens wettelijke of reglementaire bepalingen, met uitzondering van de vergoedingen voor de verbreking van de arbeidsovereenkomst, met inbegrip van deze die verschuldigd zijn krachtens collectieve arbeidsovereenkomsten die afgesloten werden binnen het paritair comité waaronder de werkgever valt;
9° « le Gouvernement » : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ;	9° « Regering »: de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;
10° « l'administration » : Bruxelles Economie et Emploi du Service public régional de Bruxelles ;	10° « administratie » : Brussel Economie en Werkgelegenheid van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel;
11° « Actiris » : l'office régional bruxellois de l'emploi, réglé par l'ordonnance du 18 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement d'Actiris ;	11° « Actiris » : de Brusselse gewestelijke dienst voor arbeidsvoorziening, ingesteld door de ordonnantie van 18 januari 2001 houdende organisatie en werking van Actiris ;
12° « CESRBC » : le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ;	12° « ESRBHG »: de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
13° « l'ordonnance du 18 mars 2004 » : l'ordonnance du 18 mars 2004 relative à l'agrément et au financement des initiatives locales de développement de l'emploi et des entreprises d'insertion.	13° « ordonnantie van 18 mars 2004 » : de ordonnantie van 18 maart 2004 met betrekking tot de erkenning en de financiering van de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid en van de inschakelingsbedrijven.
CHAPITRE 2. – De l'entreprise sociale	**HOOFDSTUK 2. - Over de sociale onderneming**
Section 1.- Des structures à caractère privé : les entreprises sociales et démocratiques	**Afdeling 1. – Over de privaatrechtelijke structuren : de sociale en democratische ondernemingen**
Art. 3. Peuvent être agréées en tant qu'entreprise sociale, les personnes morales de de droit privé qui répondent positivement et cumulativement aux principes énoncés aux articles 4 à 6.	**Art. 3.** Kunnen als sociale onderneming erkend worden, de privaatrechtelijke rechtspersonen die positief en cumulatief beantwoorden aan de principes vermeld in artikels 4 tot 6.
Art. 4. La mise en œuvre d'un projet économique se caractérise par :	**Art. 4.** De uitvoering van een economisch project wordt gekenmerkt door:

1° une activité continue de productions de biens et/ou de services ;	1° een doorlopende activiteit van productie van goederen en/of diensten;
2° un niveau significatif de prise de risque économique;	2° een aanzienlijk niveau van name van een economisch risico;
3° un niveau minimum de travail rémunéré de qualité et durable.	3° een minimum aan betaalde kwalitatieve en duurzame arbeid.
Art. 5. L'entreprise qui poursuit une finalité sociale se caractérise par :	**Art. 5.** De onderneming die een sociaal doel nastreeft, wordt gekenmerkt door:
1° l'inscription dans ses statuts constitutifs d'un objectif explicite d'activités et/ou de services visant l'intérêt soit de la collectivité soit d'un groupe spécifique de personnes ;	1° de inschrijving in zijn oprichtingsstatuten van een expliciet doel van activiteiten en/of diensten met het oog op het belang van de collectiviteit of van een specifieke groep personen;
2° la priorité aux objectifs à finalité sociale en limitant d'une part la distribution de bénéfices et d'autre part en poursuivant des modes de production et de consommation durables	2° de prioriteit aan doeleinden met een sociaal doel waarbij enerzijds de uitkering van winsten beperkt wordt en anderzijds door het nastreven van duurzame productie- en consumptiemodes;
3° la démonstration d'une tension salariale modérée.	3° het bewijs van een gematigde loonspanning.
Art. 6. L'exercice d'une gouvernance démocratique implique que l'entreprise mette en œuvre :	**Art. 6.** De uitoefening van een democratische bestuur impliceert dat de onderneming:
1° un degré élevé d'autonomie de gestion tant dans la stratégie que dans la gestion quotidienne ;	1° een hoge graad van beheersautonomie heeft zowel in de strategie als in het dagelijks bestuur;
2° un pouvoir de décision démocratique non-basé sur la seule détention de capital ;	2° een democratische beslissingsmacht toepast die niet gebaseerd is op het bezit van kapitaal alleen;
3° une dynamique transparente et participative incluant les principales parties-prenantes concernées.	3° een transparante en participatieve dynamiek kent die de belangrijkste betrokken partijen omvat.
Section 2.- Des structures à caractère public : les initiatives publiques d'économie sociale	**Afdeling 2. – Over de structuren van publieke aard : de publieke initiatieven in sociale ondernemerschap**
Art. 7. – § 1er. Peuvent être agréées en tant qu'entreprise sociale, les personnes morales de droit public portant une initiative d'économie sociale qui mettent en œuvre les principes énoncés aux articles 8 à 10 :	**Art. 7.** – § 1. Kunnen als sociale onderneming erkend worden, de publiekrechtelijke rechtspersonen die een initiatief in sociale ondernemerschap dragen dat beantwoordt aan de principes vermeld in artikels 8 tot 10:
§ 2. Il s'agit, notamment, des structures à caractère public qui sont :	§ 2. Het betreft namelijk, de structuren van publieke aard die:
1° soit créées par une loi et bénéficiant d'une autonomie organique, sans préjudice des pouvoirs de tutelle et de contrôle des pouvoirs publics ;	1° Hetzij door een wet zijn opgericht en beschikken over een organische autonomie, onverminderd de toezichts- en controlebevoegdheden van de overheid;
2° soit créées par les pouvoirs publics pour l'accomplissement de tâches d'intérêt général ;	2° hetzij door de overheid opgericht voor het vervullen van taken van algemeen belang;

3° soit qui subissent une influence déterminante des pouvoirs publics, ce qui apparaît lorsque :	3° hetzij onder beslissend gezag staand van de overheid, hetgeen blijkt als:
a) soit leur gestion est soumise au contrôle des pouvoirs publics ;	a) hetzij het beheer ervan onderworpen is aan het toezicht van de overheid;
b) soit plus de 25% des membres de leur conseil d'administration représentent des pouvoirs publics.	b) hetzij meer dan 25% van de leden van hun Raad va Bestuur de overheid vertegenwoordigen.
Art. 8. La mise en œuvre d'un projet économique se caractérise par :	**Art. 8.** De uitvoering van een economisch projectwordt gekenmerkt door:
1° une activité continue de productions de biens et/ou de services ;	1° een doorlopende activiteit van productie van goederen en/of diensten;
2° une activité économiquement viable ;	2° een aanzienlijk niveau van name van een economisch risico;
3° un niveau minimum de travail rémunéré de qualité et durable.	3° een minimum aan betaalde kwalitatieve en duurzame arbeid.
Art. 9. La poursuite d'une finalité sociale se caractérise par :	**Art. 9.** De onderneming die een sociaal doel nastreeft, wordt gekenmerkt door:
1° l'inscription dans son acte constitutif d'un objectif explicite d'activités et/ou de services visant l'intérêt soit de la collectivité soit d'un groupe spécifique de personnes ;	1° de inschrijving in zijn oprichtingsakte van een expliciet doel van activiteiten en/of diensten met het oog op het belang van de collectiviteit of van een specifieke groep personen;
2° la priorité aux objectifs à finalité sociale d'une part en allouant les bénéfices à la réalisation de cette finalité et d'autre part en poursuivant des modes de production et de consommation durables ;	2° de prioriteit aan doeleinden met een sociaal doel waarbij enerzijds winsten worden toegewezen aan dit einddoel en anderzijds door het nastreven van duurzame productie- en consumptiemodes;
3° la démonstration d'une tension salariale modérée.	3° het bewijs van een gematigde loonspanning.
Art. 10. L'exercice d'une gouvernance démocratique implique :	**Art. 10.** De uitoefening van een democratische bestuur impliceert:
1° un degré élevé d'autonomie de gestion journalière ;	1° een hoge graad van dagelijkse beheersautonomie;
2° un pouvoir de décision démocratique ;	2° een democratische beslissingsmacht;
3° une dynamique transparente et participative incluant les principales parties-prenantes concernées.	3° een transparante en participatieve dynamiek kent die de belangrijkste betrokken partijen omvat.
CHAPITRE 3. – De l'agrément des entreprises sociales	**HOOFDSTUK 3. - De erkenning van de sociale ondernemingen**
Art. 11. § 1er. Le Gouvernement agrée, en tant qu'entreprise sociale, les personnes morales qui mettent en œuvre les principes visés au chapitre 2 et qui répondent aux conditions suivantes :	**Art. 11.** § 1. De Regering erkent als sociale onderneming de rechtspersonen die de principes van hoofdstuk 2 toepassen en die aan de volgende voorwaarden beantwoorden:
1° avoir un siège social ou d'exploitation situé sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;	1° hun maatschappelijke zetel of exploitatiezetel hebben op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
2° respecter les réglementations de travail, de sécurité sociale, commerciales et fiscales ainsi que le droit des sociétés ou	2° de reglementeringen op het vlak van arbeid, sociale zekerheid, handel en fiscaliteit en het vennootschaps- of verenigingsrecht, het verzekeringsrecht en het

des associations, le droit d'assurance et de comptabilité, tout comme les conventions collectives de travail en vigueur;	boekhoudkundig recht naleven evenals de van kracht zijnde collectieve arbeidsovereenkomsten;
3° disposer, le cas échéant, des agréments, autorisations, permis, inscriptions, enregistrements et licences nécessaires à l'exercice des activités ou des professions y liées pour lesquelles l'agrément est demandé ;	3° in voorkomend geval beschikken over de erkenningen, toelatingen, vergunningen, inschrijvingen, registraties en licenties die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de eraan verbonden activiteiten of beroepen waarvoor de erkenning gevraagd wordt;
4° ne pas compter, parmi ses administrateurs, gérants, mandataires ou autres personnes habilitées à engager la société ou l'association des personnes :	4° onder zijn bestuurders, zaakvoerders, mandatarissen of andere personen die gemachtigd zijn de vennootschap of de vereniging te verbinden geen personen tellen:
a) qui sont privées de leurs droits civils et politiques;	a) die waarvan de burgerrechten en politieke rechten werden afgenomen;
b) visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités ;	b) die bedoeld zijn in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen;
c) qui, au cours des cinq années précédant la demande d'agrément, ont été reconnues responsables des engagements ou des dettes d'une société en faillite en application des articles 229, 5°, 265, 315, 456, 4°, et 530 du code des sociétés;	c) die in de vijf jaar voor de erkenningsaanvraag verantwoordelijk zijn geacht voor de verbintenissen of de schulden van een gefailleerde vennootschap in toepassing van artikels 229, 5°, 265, 315, 456, 4°, en 530 van het Vennootschapswetboek;
d) qui, au cours de cinq années précédant la demande d'agrément, ont été condamnées par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée par ou en vertu de l'article 19 de l'ordonnance du 4 septembre 2008 relative à la lutte contre la discrimination et à l'égalité de traitement en matière d'emploi;	d) die in de vijf jaar voor de erkenningsaanvraag veroordeeld werden door een in kracht van gewijsde gegane gerechtelijke beslissing door of krachtens artikel 19 van de ordonnantie van 4 september 2008 betreffende de strijd tegen discriminatie en de gelijke behandeling op het vlak van de tewerkstelling;
e) qui, au cours des cinq années précédant la , demande d'agrément, ont été condamnées par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée par ou en vertu des législations adoptées en vertu de l'article 6, paragraphe premier, VI, cinquième alinéa, 12°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;	e) die in de vijf jaar voor de erkenningsaanvraag veroordeeld werden door een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing door of krachtens wetgevingen aangenomen krachtens artikel 6, eerste alinea, VI, vijfde alinea, 12° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;
f) auxquelles, au cours des cinq années précédant la demande d'agrément, en leur qualité d'employeur au sens de l'article 16, 3°, du Code pénal social ou de l'article 13 de l'ordonnance du 9 juillet 2015 portant des règles harmonisées relatives aux amendes administratives prévues par les législations en matière d'emploi et d'économie, une amende administrative a été infligée pour infraction aux réglementations visées aux articles 1er et 1erbis de la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines	f) aan wie in de vijf jaar voor de erkenningsaanvraag, in hun hoedanigheid van werkgever in de zin van artikel 16, 3°, van het Sociale strafwetboek of van artikel 13 van de ordonnantie van 9 juli 2015 houdende geharmoniseerde regels betreffende de administratieve geldboeten bepaald bij de wetgeving op het vlak van werkgelegenheid en economie, een administratieve boete werd opgelegd wegens inbreuk op de reglementeringen bedoeld in artikels 1 en 1bis van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten of op artikel 2 van de genoemde ordonnantie.

lois sociales ou à l'article 2 de ladite ordonnance.	
Pour l'application de la présente disposition, l'amende administrative réduite pour cause de circonstances atténuantes ou le sursis à l'exécution du paiement de cette amende visés aux articles 115 et 116 du Code pénal sociale et aux articles 8 et 9 de ladite ordonnance, ne sont pas considérés comme une amende administrative infligée;	Voor de toepassing van deze bepaling wordt de verminderde administratieve geldboete omwille van verzachtende omstandigheden of de opschorting voor de uitvoering van de betaling van deze geldboete bedoeld in artikels 115 en 116 van het sociale strafwetboek en in artikels 8 en 9 van de genoemde ordonnantie niet beschouwd als een opgelegde administratieve geldboete;
g) qui furent administrateur, administrateur-délégué, gérant ou mandataire d'une entreprise sociale dont l'agrément a été retiré lors des dix dernières années conformément aux dispositions arrêtées par le Gouvernement, ou qui, en quelque qualité que ce soit, furent habilitées à engager ladite société ;	g) die bestuurder, afgevaardigd bestuurder, zaakvoerder of mandataris waren van een sociale onderneming waarvan de erkenning werd ingetrokken gedurende de laatste tien jaar overeenkomstig de bepalingen vastgelegd door de Regering of die in welke hoedanigheid dan ook, gemachtigd waren de genoemde vennootschap te verbinden;
h) qui, au cours des cinq années précédant la demande d'agrément, ont été condamnées par une décision judiciaire coulée en force de chose jugée du chef de faux commis en écritures visé au chapitre IV du titre III du livre II du Code pénal;	h) die in de laatste vijf jaar voor de erkenningsaanvraag veroordeeld werden door een in kracht van gewijsde gegane gerechtelijke beslissing wegens valsheid in geschrifte bedoeld in hoofdstuk IV van titel III van boek II van het Strafwetboek;
5° ne pas avoir fait l'objet d'un retrait d'agrément conformément aux dispositions arrêtées par le Gouvernement au cours des cinq années précédant la demande d'agrément.	5° die in de vijf jaar voor de erkenningsaanvraag het voorwerp hebben uitgemaakt van een intrekking van de erkenning overeenkomstig de bepalingen vastgelegd door de Regering.
Art. 12. § 1er. L'agrément est octroyé pour deux ans. Il peut être renouvelé pour une période de trois ans à l'expiration de laquelle il peut être renouvelé par période de cinq ans.	**Art. 12**. § 1. De erkenning wordt verleend voor de duur van twee jaar. Ze kan vernieuwd worden voor een periode van drie jaar waarna deze na afloop opnieuw per periode van vijf jaar vernieuwd kan worden.
Le Gouvernement détermine les modalités relatives à l'introduction et au traitement de la demande d'agrément ainsi que la procédure d'octroi, de refus, de renouvellement, de suspension et de retrait de l'agrément en ce compris leurs modalités.	De Regering bepaalt de wijze van de indiening en de verwerking van de erkenningsaanvraag evenals de toekennings-, weigerings-, vernieuwings-, opschortings- en intrekkingsprocedure van de erkenning met inbegrip van hun modaliteiten.
§ 2. Lors de la demande d'octroi ou de renouvellement de l'agrément, la personne morale remet, notamment, les documents suivants :	§ 2. Bij de aanvraag van de toekenning of de hernieuwing van de erkenning overhandigt de rechtspersoon de volgende documenten:
1° la démonstration du respect des principes visés au chapitre 2 au moyen du formulaire visé à l'article 20 ;	1° Het bewijs van de nakoming van de principes bedoeld in hoofdstuk 2 aan de hand van het formulier bedoeld in artikel 20;
2° un rapport d'activités, à l'exception des personnes morales nouvellement constituées qui remettent un programme d'activités ;	2° een activiteitenverslag, met uitzondering van de nieuw opgerichte rechtspersonen die een activiteitenprogramma indienen;
3° le bilan comptable de l'année antérieure ;	3° de boekhoudkundige balans van het voorgaande jaar;

4° le budget de l'année en cours ;	4° de begroting van het lopende jaar;
5° en cas de première demande d'agrément, un plan d'affaires détaillé.	5° bij een eerste erkenningsaanvraag, een gedetailleerd businessplan.
Le Gouvernement détermine les modalités de remise des documents visés à l'alinéa premier et complémentaires ainsi que le modèle de présentation du rapport d'activité et du programme d'activités.	De Regering legt de wijze vast voor de overhandiging van de documenten bedoeld in de eerste alinea en bijkomende evenals het voorstellingsmodel van het activiteitenverslag en van het activiteitenprogramma.
Art. 13. § 1er. L'agrément ne peut être cédé à un tiers.	**Art. 13.** § 1. De erkenning mag niet aan een derde overgedragen worden.
§ 2. Il est dérogé au paragraphe 1er dans les cas déterminés par le Gouvernement. Il détermine les modalités du maintien, de la cession ou de la division de l'agrément en cas de fusion, de transformation ou de scission de l'entreprise sociale. Ledit agrément ne peut être accordé que pour la durée restante de l'agrément en cours.	§ 2. Er wordt afgeweken van paragraaf 1 in de gevallen die door de Regering bepaald worden. Zij bepaalt de wijze waarop de erkenning behouden, overgedragen of verdeeld wordt in geval van fusie, wijziging of splitsing van de sociale onderneming. De genoemde erkenning mag slechts toegekend worden voor de resterende duur van de lopende erkenning.
CHAPITRE 4. – Du mandat et du financement des entreprises sociales d'insertion	**HOOFDSTUK 4. - Over het mandaat en de financiering van de sociale inschakelings-ondernemingen**
Section 1. – Du mandatement	**Afdeling 1. - Over het mandateren**
Art. 14. § 1er. Suite à un appel à candidature, le Gouvernement peut mandater certaines entreprises sociales, agréées conformément au chapitre 2 de la présente ordonnance, pour réaliser un programme d'insertion consistant en une mission de service d'intérêt économique général.	**Art. 14.** §1. Volgend op een oproeping voor kandidaten, kan de Regering bepaalde sociale ondernemingen, erkend overeenkomstig hoofdstuk 2 van deze ordonnantie, mandateren om een inschakelingsprogramma te realiseren bestaande uit een opdracht van diensten van economisch algemeen belang.
§ 2. Dans le cadre de son mandat, l'entreprise sociale d'insertion gère une mission de service d'intérêt économique général qui consiste en la réinsertion sur le marché du travail des personnes particulièrement éloignées de l'emploi dénommées travailleurs public cible et ce, au sens de l'article 2 c), de la décision de la Commission européenne du 20 décembre 2011 relative à l'application de l'article 106, paragraphe 2, du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides d'état sous forme de compensations de service public octroyées à certaines entreprises chargées de la gestion de services d'intérêt économique général, publiée au Journal officiel de l'Union européenne L7 du 11 janvier 2012.	§ 2. In het kader van zijn mandaat, beheert de sociale inschakelingsonderneming een opdracht van diensten van economisch algemeen belang bestaande uit de re-integratie op de arbeidsmarkt van personen bijzonder ver verwijderd van de arbeid genaamd werknemer van de doelgroep en dit in de zin van artikel 2 c), van het besluit van de Commissie van 20 december 2011 betreffende de toepassing van artikel 106, lid 2, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie op staatssteun in de vorm van compensatie voor de openbare dienst, verleend aan bepaalde met het beheer van diensten van algemeen economisch belang belaste ondernemingen, uitgegeven in het Publicatieblad van de Europese Unie L7 van 11 januari 2012.
§ 3. Le mandat est octroyé pour une période de cinq ans renouvelable.	§ 3. Het mandaat wordt toegekend voor een hernieuwbare periode van vijf jaar.
§ 4. Le mandat est caduque en cas de retrait de l'agrément. La suspension de l'agrément suspend automatiquement le mandat.	§ 4. Het mandaat is zonder voorwerp in geval van intrekking van de erkenning. De schorsing van de erkenning schorst automatisch het mandaat op.

§ 5. Suite à l'appel à candidature, le Gouvernement demande l'avis d'Actiris sur les projets de programmes d'insertion selon les modalités déterminées par le Gouvernement.	§ 5. Volgend op de oproeping voor kandidaten, vraagt de Regering het advies van Actiris betreffende de projecten voor inschakelingsprogramma's volgende de modaliteiten bepaald door de Regering.
§ 6. Le Gouvernement détermine les conditions et la procédure d'octroi et de renouvellement du mandatement.	§ 6. De Regering bepaalt de voorwaarden en de procedure van toekenning en hernieuwing van de machtiging.
Section 2. – Du financement	**Afdeling 2. – Over de financiering**
Sous-Section 1.- Conditions d'octroi de la compensation de service public	**Onderafdeling 1. - Voorwaarden voor de toekenning van de compensatie voor de openbare dienst**
Art. 15. § 1er. Le Gouvernement peut accorder, dans les limites des crédits budgétaires disponibles et suivant les conditions fixées par la présente ordonnance et ses arrêtés d'exécution, un financement sous forme de compensation de service public aux entreprises sociales qui exécutent des programmes d'insertion.	**Art. 15.** § 1. Binnen de grenzen van de beschikbare begrotingskredieten en volgens de voorwaarden die door deze ordonnantie en zijn uitvoeringsbesluiten worden vastgelegd, kan de Regering een compensatie voor de openbare dienst toekennen aan de sociale inschakelingsbedrijven die inschakelingsprogramma's uitvoeren.
§ 2. Le programme d'insertion se définit comme un programme spécifique d'accompagnement du travailleur du public cible visant :	§ 2. Het inschakelingsprogramma wordt omschreven als een specifiek begeleidingsprogramma van de werknemer van de doelgroep met het oog op:
1° un accompagnement professionnel du travailleur du public cible comprenant la formation à l'emploi qu'il occupe et le développement de son autonomie, et ;	1° een professionele begeleiding van de werknemer van de doelgroep die de opleiding omvat voor de baan die hij uitoefent en de ontwikkeling van zijn autonomie, en;
2° un accompagnement social du travailleur du public cible comprenant l'amélioration de son adaptation à l'environnement de travail en l'accompagnant dans les procédures sociales et administrative, en facilitant la communication dans l'entreprise avec les différents intervenants.	2° een sociale begeleiding van de werknemer van de doelgroep die de verbetering omvat van zijn aanpassing aan de arbeidsomgeving door hem te begeleiden in de sociale en administratieve procedures door de communicatie in de onderneming te verbeteren met de verschillende betrokken partijen.
§ 3. Le Gouvernement détermine :	§ 3. De Regering bepaalt:
1° les conditions supplémentaires d'octroi de la compensation de service public visées au paragraphe 1er ;	1° de bijkomende toekenningsvoorwaarden voor de compensatie voor de openbare dienst bedoeld in paragraaf 1;
2° les moyens et la procédure selon laquelle l'entreprise sociale d'insertion démontre l'effectivité de son programme d'insertion ;	2° de middelen en de procedure volgens welke de sociale inschakelingsonderneming de effectiviteit van zijn inschakelingsprogramma aantoont;
3° après avis du CCES, les catégories de demandeur d'emploi pouvant bénéficier d'une mesure d'accompagnement visée au chapitre 4.	3° na advies van de ARSO, de categorieën werkzoekenden die kunnen genieten van een begeleidingsmaatregel bedoeld in hoofdstuk 4.
Sous-Section 2. –La mise en œuvre du programme d'insertion	**Onderafdeling 2. - de toepassing van het inschakelingsprogramma**
Art. 16. § 1. Dans les limites budgétaires fixées annuellement, le Gouvernement peut octroyer à l'entreprise sociale d'insertion une compensation de service public destinée à couvrir le coût salarial pour le	**Art. 16.** § 1. Binnen de grenzen van de begroting die jaarlijks vastgelegd worden, kan de Regering aan de sociale inschakelingsonderneming een compensatie voor de openbare dienst toekennen die bedoeld is om de loonkost te dekken van het begeleidingspersoneel

personnel d'accompagnement destiné à favoriser l'insertion du travailleur du public cible grâce à la mise en œuvre du programme d'insertion visé à l'article 15, § 2.	dat de inschakeling van de werknemer van de doelgroep moet bevorderen via de toepassing van het inschakelingsprogramma bedoeld in artikel 15, §2.
§ 2. La compensation est calculée sur base d'un montant forfaitaire, adapté annuellement sur base de l'indice lissé, tenant compte du nombre de travailleurs du public cible équivalent temps plein qui au moment de leur entrée en service, sont bénéficiaires d'une aide à l'emploi prévue par le chapitre 2 de l'ordonnance relatives aux aides à l'emploi.	§ 2. De compensatie wordt berekend op basis van een forfaitair bedrag, dat jaarlijks aangepast wordt op basis van afgevlakte index, rekening houdend met het aantal werknemers van de doelgroep in voltijdsequivalenten die op het ogenblik van hun indiensttreding steun voor tewerkstelling genieten die voorzien is door hoofdstuk 2 van de ordonnantie Steun voor tewerkstelling.
Art. 17. Dans les limites budgétaires fixées annuellement, la compensation de service public peut également couvrir des coûts de fonctionnement s'élevant à un pourcentage du montant octroyé à l'article 16, liée à la mise en œuvre du programme insertion.	**Art. 17.** Binnen de grenzen van de begroting die jaarlijks vastgelegd worden, kan de compensatie voor de openbare dienst eveneens de werkingskosten dekken voor een percentage van het bij artikel 16 toegekende bedrag en die verband houdt met de toepassing van het inschakelingsprogramma.
Art. 18. Le Gouvernement est habilité à déterminer et préciser :	**Art. 18.** De Regering is gemachtigd voor de bepaling en de precisering van:
1° les modalités relatives à la détermination du montant forfaitaire visées à l'article 16, § 2, et du pourcentage visé à l'article 17 ;	1° de modaliteiten met betrekking tot de bepaling van het forfaitair bedrag bedoeld in artikel 16, § 2, en van het percentage bedoeld in artikel 17 ;
2° les modalités d'octroi de la compensation de service public salariale et de fonctionnement.	2° de toekenningsmodaliteiten van de loons- en werkingscompensatie voor de openbare dienst.
Les compensations de service public ne peuvent pas être liquidées en cas de faillite, de dissolution ou de mise en liquidation volontaire ou judiciaire de l'entreprise sociale d'insertion.	De compensaties voor de openbare dienst mogen niet vereffend worden in geval van faillissement, ontbinding of vrijwillige of gerechtelijke vereffening van de sociale inschakelingsonderneming.
Sous-Section 3. – La demande de financement	**Afdeling 3. –De financieringsaanvraag**
Art. 19. § 1er L'entreprise sociale d'insertion introduit annuellement sa demande de financement selon les formes et les modalités fixées par le Gouvernement.	**Art. 19.** § 1. De sociale inschakelingsonderneming dient jaarlijks zijn financieringsaanvraag in volgens de vormen en modaliteiten die door de Regering zijn vastgelegd.
§ 2. Le Gouvernement détermine la procédure, les modalités d'instruction et d'évaluation des demandes de financement par l'administration	§ 2. De Regering bepaalt de procedure, de instructie- en evaluatiemodaliteiten van de financierings-aanvragen doorde administratie.
§ 3. Dans le cadre d'un mandat de service d'intérêt économique général, il détermine également un mécanisme de révision de la compensation de service public permettant de réallouer, de diminuer ou d'augmenter le montant des compensations de service public octroyées l'année précédente.	§ 3. In het kader van een mandaat voor een dienst van algemeen economisch belang bepaalt ze eveneens een herzieningsmechanisme van de compensatie voor de openbare dienst die het bedrag van de compensatie voor de openbare dienst die het jaar voordien werd toegekend opnieuw kan toekennen, verlagen of verhogen.
CHAPITRE 5. – Evaluations	**HOOFDSTUK 5. – Evaluaties**
Section 1ère. – Des entreprises sociales	**Afdeling 1. – Sociale ondernemingen**

Art. 20. § 1er. Les entreprises sociales démontrent, au moyen du formulaire établi par le Gouvernement, le respect de chacune des caractéristiques des principes visés au chapitre 2 au moyen de critères quantitatifs et/ou qualitatifs qui peuvent être obligatoires ou progressifs. Chacune de ces caractéristiques s'évalue sur base d'au moins un critère obligatoire.	**Art. 20.** § 1. De sociale ondernemingen tonen via het door de Regering opgestelde formulier de toepassing aan van elk kenmerk van de principes bedoeld in hoofdstuk 2 met behulp van kwantitatieve en/of kwalitatieve criteria die verplicht of progressief kunnen zijn. Elk van deze kenmerken wordt geëvalueerd op basis van minstens één verplicht criterium.
§ 2. Le Gouvernement détermine, après avis du CCES, les critères démontrant la mise en œuvre des caractéristiques des principes visés au chapitre 2 ainsi que le modèle du formulaire contenant lesdits critères.	§ 2. De Regering bepaalt, na advies van de ARSO , de criteria die de toepassing bewijzen van de kenmerken van de principes bedoeld in hoofdstuk 2 en het modelformulier dat deze criteria bevat.
§ 3. L'administration procède annuellement à l'analyse des résultats contenus dans le formulaire transmis par l'entreprise sociale.	§ 3. De administratie gaat jaarlijks over tot de analyse van de resultaten die in het formulier staan dat door de sociale onderneming overgemaakt wordt.
Art. 21. § 1er. Les entreprises sociales mettent en œuvre un processus permettant, outre les conditions posées pour l'agrément, de s'autoévaluer et d'approfondir les principes visés au chapitre 2.	**Art. 21.** § 1. De sociale ondernemingen passen een proces toe waarmee, bovenop de voorwaarden die voor de erkenning gesteld worden, ze zichzelf kunnen evalueren en de principes bedoeld in hoofdstuk 2 kunnen uitdiepen.
§ 2. Le Gouvernement détermine, après avis du CCES, l'outil d'auto-évaluation des entreprises sociales.	§ 2. De Regering bepaalt, na advies van de ARSO het zelfevaluatie-instrument van de sociale ondernemingen .
Art. 22. §1er. Les entreprises sociales transmettent annuellement à l'administration un rapport d'évaluation contenant les documents suivants :	**Art. 22.** § 1. De sociale ondernemingen maken jaarlijks aan de administratie een evaluatieverslag over dat de volgende documenten bevat:
1° le formulaire visée à l'article 20 ;	1° het formulier bedoeld in artikel 20;
2° le résultat du processus d'auto-évaluation visé à l'article 21.	2° het resultaat van het zelfevaluatieproces bedoeld in artikel 21.
§ 2. Les entreprises sociales d'insertion transmettent en plus des documents prévus au paragraphe 1er un rapport d'activité spécifique lié à leur mandat de service public.	§ 2. De sociale inschakelingsondernemingen maken naast de documenten voorzien in paragraaf 1, een specifiek activiteitenverslag over dat op hun mandaat van openbare dienst betrekking heeft.
§ 3. Le Gouvernement détermine les modalités de remise des documents visés aux paragraphes 1 et 2, et documents complémentaires ainsi que le modèle de présentation du rapport d'évaluation.	§ 3. De Regering bepaalt de overhandigings-modaliteiten van de documenten bedoeld in paragrafen 1 en 2 en de aanvullende documenten evenals het voorstellingsmodel van het evaluatieverslag.
Section 2. – De l'ordonnance	**Afdeling 2. – Ordonnantie**
Art. 23. § 1er. Le Gouvernement présente annuellement un rapport sur la mise en œuvre de la présente ordonnance au Parlement bruxellois ainsi qu'au CCES.	Art. 23. § 1er. De Regering stelt jaarlijks een rapport voor over de uitvoering van deze ordonnantie aan het Brussels Parlement alsook aan de ARSO.

Le premier rapport est présenté dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.	Het eerste rapport wordt voorgesteld achttien maanden na de inwerkingtreding van deze ordonnantie.
§2. Ce rapport comporte notamment une présentation statistique :	§2. Dit rapport bevat met name een statistische uiteenzetting van:
1° du nombre d'entreprises sociales agréées en vertu du chapitre 3 , du nombre d'entreprises ayant obtenu un mandat pour un programme d'insertion en vertu des du chapitre 4 et du nombre de travailleurs concernés par les programmes d'insertion , du nombre d'agences-conseils agréées , et les budgets y afférents ;	1° het aantal erkende sociale ondernemingen krachtens hoofdstuk 3, het aantal ondernemingen dat een mandaat verkreeg voor een inschakelingsprogramma krachtens hoofdstuk 4 en het aantal bij de inschakelingsprogramma's betrokken werknemers, het aantal erkende consultancykantoren en de bijbehorende budgetten ;
2° des agréments et mandats octroyés, refusés ou retirés depuis le précédent rapport ;	2° de toegekende erkenningen en mandaten die sinds het vorige rapport geweigerd of ingetrokken werden;
3° de la répartition géographique de ces acteurs au sein de la Région de Bruxelles-Capitale ;	3° de geografische verdeling van deze actoren binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
4° du nombre d'entreprises sociales agréées ayant obtenu des aides régionales aux entreprises, des financements du Groupe SRIB, ou des subsides dans le cadre des appels à projets innovants organisés par la Région, et les budgets y afférents ;	4° het aantal erkende sociale ondernemingen dat gewestelijke steun voor ondernemingen, financieringen van de GIMB-groep of subsidies in het kader van door het Gewest georganiseerde innoverende projectoproepen verkreeg, alsook de bijbehorende budgetten;
5° des sanctions prises par le Gouvernement.	5° door de Regering getroffen sancties.
Art. 24. § 1er. Le Gouvernement joint tous les deux ans au rapport visé à l'article 23 une synthèse :	**Art. 24.** § 1. De Regering voegt om de twee jaar een beoordeling aan het rapport bedoeld in artikel 23 bij van:
1° des développement quantitatifs et qualitatifs des entreprises sociales ainsi que leur contribution agrégée aux politiques économiques et d'emploi menées par la Région de Bruxelles-Capitale ;	1° de kwantitatieve en kwalitatieve ontwikkeling van de sociale ondernemingen evenals hun erkende bijdrage aan het economische en tewerkstellingsbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ;
2° des progrès et des obstacles rencontrés dans la mise en œuvre par les entreprises sociales des différentes caractéristiques de chacun des principes visés au chapitre 2 ;	2° de vooruitgangen en obstakels die werden tegengekomenbij de uitvoering door de sociale ondernemingen van de verschillende karakteristieken van elk van de principes bedoeld in hoofdstuk 2;
3° des développements en cours dans les régions européennes innovantes en matière d'entrepreneuriat social ;	3° de lopende ontwikkelingen in de innoverende Europese regio's inzake sociaal ondernemerschap;
4° des actions à entreprendre, dans les deux ans, sur base des enseignements de la période écoulée.	4° de acties die moeten worden ondernomen, binnen de twee jaar, op basis van de lessen die getrokken werden uit de voorbije periode.
§ 2. La première synthèse est jointe, au second rapport, trente mois après l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.	§ 2. De eerste beoordeling wordt gevoegd aan het tweede rapport, dertig maanden na de inwerkingtreding van deze ordonnantie.
Chapitre 6. – Le Conseil consultatif de l'entrepreneuriat social	**Hoofdstuk VI. –Adviesraad voor sociaal ondernemerschap**
Art. 25. § 1er. Un Conseil consultatif de l'entrepreneuriat social est créé au sein du CESRBC qui en assure le secrétariat. Il est chargé des missions suivantes :	**Art. 25.** § 1. Er wordt een Adviesraad voor sociaal ondernemerschap opgericht binnen de ESRBHG die er het secretariaat van waarneemt. De Raad is met de volgende taken belast:

1° formuler des avis relatifs à l'agrément des entreprises sociales, visé à l'article 11 ;	1° adviezen formuleren over de erkenning van de sociale ondernemingen, bedoeld in artikel 11;
2° formuler des avis relatifs aux programmes d'insertion, visé à l'article 16, § 2 ;	2° adviezen formuleren over de inschakelingsprogramma's, bedoeld in artikel 16, §2;
3° formuler des avis de sa propre initiative et à la demande du Gouvernement ;	3° op eigen initiatief en op vraag van de Regering adviezen formuleren;
4° organiser la concertation entre les entreprises sociales agréées et les acteurs publics et privés en lien avec l'entrepreneuriat social ;	4° het overleg te organiseren tussen de erkende sociale ondernemingen en de publieke en private actoren die verband houden met het sociale ondernemerschap;
5° contribuer à la promotion de la politique régionale en matière d'économie sociale.	5° bijdragen tot de bevordering van het gewestelijke beleid voor de sociale economie.
§ 2. Le gouvernement détermine la composition et les modalités de fonctionnement du CCES.	§ 2. De Regering bepaalt de samenstelling en de werkingswijze van de ARSO .
Chapitre 7. – Dispositifs de soutien aux entreprises sociales	**Hoofdstuk 7. – Ondersteuningsmiddelen voor de sociale ondernemingen**
Section 1.- Les agences-conseils	**Afdeling 1. - De consultancykantoren**
Art. 26. § 1er.Le Gouvernement peut agréer et financer les personnes morales, ayant pour objet social le conseil aux entreprises sociales et leur accompagnement.	**Art. 26.** § 1. De Regering kan de rechtspersonen erkennen en financieren die als maatschappelijk doel de consultancy aan sociale ondernemingen en hun begeleiding hebben.
§ 2. Pour être agréée et utiliser la dénomination d'agence-conseil, la personne morale a son siège social ou un siège d'exploitation sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et effectue les missions suivantes :	§ 2. Om erkend te worden en de benaming consultancykantoor te gebruiken, heeft de rechtspersoon zijn maatschappelijke zetel of een exploitatiezetel op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en voert hij de volgende taken uit:
1° collaborer à l'émergence d'une dynamique de professionnalisation et de promotion de l'entrepreneuriat social comme modèle économique porteur pour la Région de Bruxelles-Capitale ;	1° samenwerken aan de opkomst van een dynamiek van professionalisering en bevordering van het sociale ondernemerschap als leidend economisch model voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
2° soutenir les entreprises sociales qui en font la demande dans leur volonté d'approfondir la mise en œuvre d'un ou plusieurs principes visés au chapitre 2 ou de mettre en œuvre les programmes visés à l'article 15, § 2, en ce compris via l'acquisition d'outils internes et de méthodes adaptées ;	2° de sociale ondernemingen die een aanvraag indienen, ondersteunen in hun wil om de invoering van één of meer principes bedoeld in hoofdstuk 2 uit te diepen of om de programma's bedoeld in artikel 15, § 2 toe te passen, met inbegrip van de verwerving van interne tools en aangepaste methodes;
3° soutenir plus spécifiquement les entreprises sociales, lors de la première année de leur agrément, sur les aspects sociaux, de ressources humaines et ce dans une logique de professionnalisation de gestion et de croissance ;	3° meer specifiek de sociale ondernemingen ondersteunen tijdens het eerste jaar van hun erkenning op het vlak van sociale aspecten, human resources en dit in een logica van professionalisering van beheer en groei;
4° informer les personnes morales qui envisagent de bénéficier de l'agrément visé au chapitre 2.	4° de rechtspersonen informeren die van plan zijn te genieten van de erkenning bedoeld in hoofdstuk II.

§ 3. Le Gouvernement est habilité à confier d'autres missions aux agences-conseils.	§ 3. De Regering is gemachtigd om de consultancykantoren andere taken toe te vertrouwen.
Art. 27. § 1er. Dans les limites budgétaires fixées annuellement, le Gouvernement peut octroyer à l'agence-conseil une subvention afin d'accomplir les missions énoncées à l'article 26, § 1er.	**Art. 27. § 1.** Binnen de grenzen van de begroting die jaarlijks vastgelegd worden, kan de Regering het consultancykantoor een subsidie toekennen om de taken vermeld in artikel 26, §1, uit te voeren.
§ 2. Le Gouvernement détermine les critères d'agrément et les modalités d'octroi des subventions.	§ 2. De Regering bepaalt de erkenningscriteria en de toekenningsmodaliteiten van de subsidies.
Section 2. Autres dispositifs d'appui aux entreprises sociales	Afdeling 2. – Andere ondersteuningsmiddelen voor de sociale ondernemingen
Art. 28. Le Gouvernement peut mettre en place des dispositifs, autres que ceux visés à la section 1, pour appuyer les entreprises sociales qui visent des progrès significatifs dans l'approfondissement d'un ou plusieurs principes visés au chapitre 2 ou pour promouvoir les entreprises sociales.	**Art. 28.** De Regering kan andere middelen opstellen, dan deze bedoeld in afdeling 1, teneinde de sociale ondernemingen die streven naar aanzienlijke vooruitgang in de uitdieping van één of meerdere principes bedoeld in hoofdstuk 2 te ondersteunen of om het sociale ondernemerschap te promoveren.
CHAPITRE 8. – Contrôle et surveillance	**HOOFDSTUK 8. - Controle en toezicht**
Art. 29. § 1er Les fonctionnaires désignés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale contrôlent l'application de la présente ordonnance et de ses mesures d'exécution, et surveillent le respect de celles-ci.	**Art. 29.** § 1. De ambtenaren die door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering worden aangeduid, controleren de toepassing van deze ordonnantie en zijn uitvoeringsmaatregelen en houden toezicht op de naleving ervan.
§ 2. Ces fonctionnaires exercent ce contrôle ou cette surveillance conformément aux dispositions de l'ordonnance du 30 avril 2009 relative à la surveillance des réglementations en matière d'emploi qui relèvent de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale et à l'instauration d'amendes administratives applicables en cas d'infraction à ces réglementations.	§ 2. Deze ambtenaren voeren deze controle of dit toezicht uit overeenkomstig de bepalingen van de ordonnantie van 30 april 2009 met betrekking tot het toezicht van de reglementeringen op het vlak van werkgelegenheid die tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren en tot de invoering van toepasselijke administratieve boeten in geval van inbreuk op deze reglementeringen.
Art. 30. Les dispositions de l'ordonnance du 8 octobre 2015 portant des règles générales relatives à la rétention, au recouvrement et à la non-liquidation des compensations de service public en matière d'emploi et d'économie s'appliquent à la récupération des compensations de service public visées aux articles 16 et 17.	**Art. 30.** De bepalingen van de ordonnantie van 8 oktober 2015 met betrekking tot de algemene regels over de inhouding, de inning en de niet-vereffening van de compensaties voor de openbare dienst op het vlak van werkgelegenheid en economie zijn van toepassing op de recuperatie van de compensaties voor de openbare dienst bedoeld in artikels 16 en 17.
CHAPITRE 9. – Dispositions modificatives	**Hoofdstuk 9. - Wijzigende bepalingen**
Art. 31. À l'article 1er , alinéa1er,14/1, de l'arrêté royal du 28 octobre 1993 instituant la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel et fixant sa dénomination et sa compétence, les mots « *initiatives locales de développement d'emploi* » sont remplacés par les mots « *entreprises sociales d'insertion* ».	**Art. 31.** In artikel 1, eerst lid , 14/1, van het koninklijk besluit van 28 oktober 1993 tot oprichting en tot vaststelling van de benaming en de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de socio-culturele sector, worden de woorden "*Plaatselijke Initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid*" vervangen door de woorden "*sociale inschakelingsondernemingen*".

Art. 32. A l'article 5 de l'ordonnance du 23 juin 2017 relative aux aides à l'emploi accessibles en Région de Bruxelles-Capitale, les mots "visés à l'article 2, 7° et 8°, de l'ordonnance du 18 mars 2004 relative à l'agrément et au financement des initiatives locales de développement de l'emploi et des entreprises d'insertion" sont remplacés par les mots "visés à l'article 2, 2°, de l'ordonnance du XXX relative à l'agrément et au soutien de l'entrepreneuriat social ».	**Art. 32.** In artikel 5 van de ordonnantie van 23 juni 2017 **betreffende de tewerkstellingssteun in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,** worden de woorden "als bedoeld in artikel 2, 7° en 8°, van de ordonnantie van 18 maart 2004 betreffende de erkenning en de financiering van de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid en de inschakelingsondernemingen" vervangen door de worden "als bedoeld in artikel 2, 2°, van de ordonnantie van XXX met betrekking tot de erkenning en de ondersteuning van het sociale ondernemerschap".
CHAPITRE 10. - Dispositions abrogatoires	**HOOFDSTUK 10. - Opheffingsbepalingen**
Art. 33. Les ordonnances suivantes sont abrogées :	**Art. 33.** De volgende ordonnanties worden opgeheven:
1° l'ordonnance du 18 mars 2004, modifiée par les ordonnances du 3 mai 2007 et du 30 avril 2009, est abrogée ;	1° de ordonnantie van 18 maart 2004, gewijzigd door de ordonnanties van 3 mei 2007 en van 30 april 2009, wordt opgeheven;
2° l'ordonnance du 26 avril 2012 relative à l'économie sociale et à l'agrément des entreprises d'insertion et des initiatives locales de développement de l'emploi en vue de l'octroi de subventions.	2° de ordonnantie van 26 april 2012 met betrekking tot de sociale economie en de erkenning van de inschakelingsbedrijven en de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid met het oog op de toekenning van de subsidies.
CHAPITRE 11. - Dispositions transitoires	**HOOFDSTUK 11. - Overgangsbepalingen**
Art. 34. § 1er L'entreprise d'insertion ou l'initiative locale de développement de l'emploi conserve le financement accordé conformément aux dispositions de l'ordonnance du 18 mars 2004 pour la durée de son agrément et au plus tard jusqu'au 31 décembre 2019.	**Art. 34.** § 1 De inschakelingsonderneming of het plaatselijke initiatief voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid behoudt de financiering die toegekend werd overeenkomstig de bepalingen van de ordonnantie van 18 maart 2004 voor de duur van zijn erkenning en ten laatste tot 31 december 2019.
§ 2. Si l'agrément arrive à échéance avant le 31 décembre 2019, l'entreprise visée au paragraphe 1er introduit une demande de renouvellement conformément à la présente ordonnance.	§ 2. Indien de erkenning vervalt voor 31 december 2019, dient de onderneming bedoeld in paragraaf 1 een aanvraag in voor hernieuwing overeenkomstig deze ordonnantie.
§ 3. Pour le 1er janvier 2020, toutes les entreprises renouvellent leur agrément conformément à la présente ordonnance.	§ 3. Tegen 1 januari 2020 hernieuwen alle ondernemingen hun erkenning overeenkomstig deze ordonnantie.
CHAPITRE 12. – Disposition finale	**HOOFDSTUK 12. - Slotbepaling**
Art. 35. La présente ordonnance entre en vigueur à la date déterminée par le Gouvernement.	**Art. 35.** De Regering bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie.
Bruxelles, le ...	Brussel,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	De minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
R. VERVOORT	R. VERVOORT
Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Emploi,	De minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Tewerkstelling,
D. GOSUIN	D. GOSUIN

62-5601

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
29 -12- 2017
RAAD VAN STATE
WETGEVING

Exposé des motifs	Memorie van toelichting
Dans le cadre de sa Stratégie 2025, le Gouvernement bruxellois a adopté en juin 2015 avec les partenaires sociaux des fondements qui permettent de considérer les entreprises sociales (issues de l'économie sociale) comme des 'modèles économiques porteurs' pour la Région. Les entreprises sociales étant considérées dans cette Stratégie comme celles qui traduisent dans leur projet économique une finalité sociale et un mode de gouvernance démocratique et participatif. Le Gouvernement s'était engagé dans cette Stratégie à créer un «environnement favorable (...) pour que les acteurs existants et de nouveaux acteurs puissent se déployer au-delà de la logique d'insertion socio-professionnelle, de manière à créer des emplois et de la valeur ajoutée ancrée localement, tout en répondant aux besoins des Bruxellois ». En exécution de cette Stratégie, le Gouvernement a également élaboré une vision en matière d'appui aux entrepreneurs sociaux et entreprises sociales, ébauchée au sein du Small Business Act (SBA) adopté en juin 2016.	In het kader van haar Strategie 2025 nam de Brusselse Regering in juni 2015 met de sociale partners de basis aan waarmee de sociale ondernemingen (die uit de sociale economie zijn voortgekomen) als 'economische groeimodellen' voor het Gewest beschouwd kunnen worden. In deze Strategie worden sociale ondernemingen beschouwd als ondernemingen die in hun economisch project een sociale doelstelling en een democratische en participatieve governancewijze integreren. De Regering had er zich in deze Strategie toe verbonden een "gunstig klimaat (...) te scheppen zodat de bestaande actoren en de nieuwe actoren zich verder dan de sociaal-professionele inschakelingslogica konden ontplooien zodat ze banen en plaatselijk verankerde toegevoegde waarde kunnen scheppen waarbij ze aan de behoeften van de Brusselaars beantwoorden". Ter uitvoering van deze Strategie werkte de Regering eveneens een visie uit op het vlak van ondersteuning aan sociale ondernemers en sociale ondernemingen die geschetst wordt in de Small Business Act (SBA) die in juni 2016 werd goedgekeurd.
1. Analyse de la situation et objectifs	**1. Analyse van de toestand en doelstellingen**
Le projet d'ordonnance vise donc à dépasser le cadre antérieur tout en intégrant les constats issus de consultations avec les acteurs de l'économie sociale et de l'observation des développements de l'économie sociale durant la dernière décennie. En particulier, il tient compte de la réalité des entreprises sociales et de leur potentiel. En effet, les entreprises sociales et d'économie sociale bruxelloises ont démontré leur potentiel de création d'emplois et de solutions à des problèmes socioéconomiques ces dernières années, et ce, dans divers secteurs d'activités.	Het ontwerp van ordonnantie is dus bedoeld om het vroegere kader te overstijgen terwijl het de overeenkomsten integreert die zijn voortgekomen uit de consultaties met de actoren van de sociale economie en de observatie van de ontwikkelingen van de sociale economie in het laatste decennium. Het houdt in het bijzonder rekening met de realiteit van de sociale ondernemingen en hun potentieel. De sociale ondernemingen en de Brusselse ondernemingen van de sociale economie hebben immers de laatste jaren hun potentieel bewezen om banen te

Les entreprises sociales sont également actives au-delà d'initiatives locales et d'insertion.	scheppen en oplossingen te bieden voor de sociaaleconomische problemen en dit in verschillende activiteitensectoren. De sociale ondernemingen zijn eveneens buiten de plaatselijke initiatieven en de inschakelingsinitiatieven actief.
Les modèles d'entreprises utilisés par ces acteurs sont également diversifiés. A côté des modèles d'associations, de coopératives à finalité sociales, de mutuelles, se (re)développent de nouveaux modèles qui visent à répondre à des situations nouvelles, y compris les sociétés coopératives de participation des salariés, les coopératives d'entrepreneurs-associés, les entreprises démocratiques ou bicamérales et les coopératives de plateformes. La région bruxelloise observe également un d'intérêt grandissant pour ces modèles d'entreprises de la part de candidats-entrepreneurs, d'investisseurs, d'étudiants, et d'acteurs locaux qui saluent l'arrivée de nouvelles entreprises sociales, avec leur contribution tant à l'activité économique régionale qu'à la réponse aux besoins des bruxellois.	De ondernemingsmodellen die gebruikt worden door deze actoren zijn eveneens gediversifieerd. Naast de verenigingen, coöperaties met sociale doeleinden, onderlinge maatschappijen ontwikkelen er zich (opnieuw) nieuwe modellen die een antwoord willen bieden op nieuwe toestanden, met inbegrip van de coöperatieve participatievennootschappen van werknemers, de coöperatieven van ondernemers-vennoten, de democratische of bicamerale ondernemingen en de platformcoöperaties. Het Brusselse Gewest ziet eveneens een groeiende belangstelling voor deze ondernemingsmodellen van kandidaat-ondernemers, investeerders, studenten en plaatselijke actoren die de komst van nieuwe sociale ondernemingen toejuichen, met hun bijdrage aan zowel de gewestelijke economische activiteit als aan het beantwoorden van de behoeften van de Brusselaars.
Face à ces constats, moderniser le cadre légal d'agrément des entreprises sociales bruxelloises et donc apparu comme une évidence. Il faut souligner qu'en matière d'économie sociale, la Région de Bruxelles-Capitale œuvre toujours dans le cadre de l'Ordonnance du 18 mars 2004 relative à l'agrément et au financement des initiatives locales de développement de l'emploi (ILDE) et des entreprises d'insertion (EI). Ce cadre était essentiellement conçu pour certaines entreprises sociales, celles dont la finalité est l'insertion socio-professionnelle de publics précarisés. Par ailleurs, pour diverses raisons contextuelles, l'Ordonnance du 26 avril 2012 relative à l'économie sociale et à	Met deze vaststellingen leek het dan ook vanzelfsprekend dat het wettelijke erkennings-kader van de Brusselse sociale ondernemingen gemoderniseerd moest worden. Het moet benadrukt worden dat op het vlak van de sociale economie, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest altijd werkt binnen het kader van de Ordonnantie van 18 maart 2004 met betrekking tot de erkenning en de financiering van de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid (PIOW) en de inschakelingsonderneming (IO). Dit kader was hoofdzakelijk ontworpen voor bepaalde sociale ondernemingen, waarvan het doel de sociaal-professionele inschakeling van kwetsbare

l'agrément des entreprises d'insertion et des initiatives locales de développement d'emploi en vue de l'octroi de subventions n'a pu entrer en vigueur.	groepen is. De ordonnantie van 26 april 2012 met betrekking tot de sociale economie en de erkenning van de inschakelingsondernemingen en de plaatselijke initiatieven voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid met het oog op de toekenning van de subsidies is trouwens om verschillende contextuele redenen niet van kracht kunnen worden.
Enfin, la sixième réforme de l'Etat a également remis en perspective le cadre existant face aux nouvelles compétences octroyées à la Région de Bruxelles-Capitale (politique des « Groupes Cibles », agrément des initiatives d'économie sociale,...). Ce faisant, c'est le champ même de l'économie sociale qui doit être repensé en tenant compte des avancées conceptuelles existantes au niveau européen et académique. En effet, si l'économie sociale bruxelloise reste aujourd'hui uniquement orientée vers l'économie sociale d'insertion, il est souhaitable d'ouvrir de nouveaux horizons tout en préservant la mission spécifique et historique réalisée dans ce volet dit « d'insertion ».	Ten slotte plaatste de zesde staatshervorming het bestaande kader opnieuw in perspectief met betrekking tot de nieuwe bevoegdheden die aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden toegekend ('Doelgroepenbeleid', erkenning van de initiatieven van sociale economie, ...). Hierbij is het het veld zelf van de sociale economie dat herzien moet worden, waarbij er rekening gehouden moet worden met de bestaande conceptuele vooruitgang op Europees en academisch niveau. Indien de Brusselse sociale economie vandaag immers enkel gericht is op de sociale inschakelingseconomie, is het wenselijk dat er nieuwe horizonten worden geopend waarbij de specifieke en historische taak die in dit 'inschakelingsluik' verwezenlijkt werd, bewaard blijft.
La nouvelle approche bruxelloise tient compte des travaux du réseau européen EMES qui rassemble des centres de recherche universitaires et de chercheurs individuels reconnus. La valeur ajoutée du cadre proposé par ce réseau est d'avoir proposé une définition des entreprises sociales basé sur l'observation empirique de telles entreprises à travers tout le continent.	De nieuwe Brusselse benadering houdt rekening met de werkzaamheden van het Europese EMES-netwerk dat de universitaire onderzoekscentra en de erkende individuele onderzoekers samenbrengt. De toegevoegde waarde van het kader dat door dit netwerk wordt voorgesteld, is een definitie te hebben voorgesteld van de sociale ondernemingen gebaseerd op de empirische observatie van dergelijke ondernemingen op het hele continent.
En ce sens, l'objet de la présente ordonnance consiste en la concrétisation légale de cette vision de l'économie sociale et de l'entrepreneuriat social articulée autour de trois grands principes:	In deze zin bestaat het onderwerp van deze ordonnantie in de wettelijke concretisering van deze visie van de sociale economie en het sociale ondernemerschap rond drie grote principes:
- la mise en œuvre d'un projet	- De invoering van een economisch

économique : l'entreprise doit avoir une activité continue de production de biens et/ou services lui permettant tant de disposer d'un niveau significatif de prise de risque économique que d'un niveau minimum d'emploi rémunéré.	project: de onderneming moet een doorlopende activiteit van productie van goederen en/of diensten hebben die haar in staat stelt zowel over een significant niveau van economisch risico als over een minimum betaald tewerkstellingsniveau te beschikken.
- la poursuite d'une finalité sociale : L'entreprise doit inscrire dans ses statuts constitutifs un objectif explicite d'activité et/ou de service à finalité sociale tout en affectant une part significative de ses bénéfices à cet objectif.	- het nastreven van een maatschappelijk doel; De onderneming moet in haar oprichtingsstatuten een expliciet activiteits- en/of dienstendoel met sociaal doel inschrijven waarbij een significant deel van haar winsten aan dit doel wordt toegekend.
- l'exercice d'une gouvernance démocratique: L'entreprise doit disposer d'un degré suffisamment élevé d'autonomie pour assurer aussi bien un processus de décision interne non basé sur la propriété du capital et des moyens économiques et financiers qu'une dynamique participative incluant les différentes parties-prenantes à l'activité et/ou au service.	- de uitoefening van een democratische governance. De onderneming moet over een voldoende grote autonomie beschikken om zowel een intern beslissingsproces dat niet op het kapitaalbezit en economische en financiële middelen gebaseerd is als een participatieve dynamiek te verzekeren dat de verschillende stakeholders bij de activiteit en/of de dienst betrekt.
2. Objectifs spécifiques	2. Specifieke doelstellingen
La réforme des dispositifs ILDE et EI doit être considérée comme un développement du cadre légal bruxelloise dont les objectifs spécifiques sont les suivants : - Une procédure d'agrément souple et large - Une capacité de création d'emploi visant tant la transition que l'insertion - Un mandatement et un financement stable des programmes d'insertion - Un soutien renforcé aux entreprises sociales en tant qu'acteurs économiques - Une gouvernance en adéquation avec l'évolution du cadre bruxellois	De hervorming van de PIOW- en IO-systemen moet beschouwd worden als een ontwikkeling van het Brusselse wettelijke kader waarvan de specifieke doelstellingen de volgende zijn: - Een soepele en ruime erkenningsprocedure - Een capaciteit om tewerkstelling te creëren die zowel de overgang als de inschakeling beoogt - Een machtiging en een stabiele financiering van de inschakelingsprogramma's - Een versterkte steun aan de sociale ondernemingen als economische actoren - Een governance die overeenkomt met de evolutie van het Brusselse kader
Ainsi, la présente ordonnance entend instaurer un ensemble de principes généraux permettant d'adopter une définition de l'économie sociale	Zo wil de huidige ordonnantie een geheel van algemene principes invoeren die een omschrijving van sociale economie kan

qui colle aux réalités et aux défis de la Région de Bruxelles-Capitale.	goedkeuren die perfect past bij de realiteiten en uitdagingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Afin de simplifier, d'éviter le cloisonnement et d'accueillir l'ensemble des entreprises sociales bruxelloises, il est proposé de supprimer les concepts d'Initiative locale de développement de l'emploi (ILDE) et Entreprise d'insertion (EI) et de développer un concept d'« entreprise sociale » (Chapitre 2) donnant lieu à un agrément unique. (Chapitre 3)	Om te vereenvoudigen, compartimentering te vermijden en het geheel van de Brusselse sociale ondernemingen te onthalen wordt er voorgesteld om de concepten Plaatselijke initiatief voor de ontwikkeling van de werkgelegenheid (PIOW) en Inschakelingsonderneming (IO) af te schaffen en een concept van 'sociale onderneming' (Hoofdstuk 2) te ontwikkelen dat tot een unieke erkenning (Hoofdstuk 3) leidt.
Ce nouveau dispositif ne sera pas limité à certains types d'entreprises. L'objectif est que différents types de personnes morales (privée ou publique) puissent considérer la possibilité de répondre aux principes d'une entreprise sociale, moyennant satisfaction aux trois grands principes de mise en œuvre d'un projet économique, poursuite d'une finalité sociale et exercice d'une gouvernance démocratique. Le nouveau cadre distingue le cas des personnes morales d'initiative et/ou de gestion privées et celui des personnes morales d'initiative et/ou de gestion publiques. Le premier cas (Chapitre II, Section 1) inclut notamment les coopératives et associations autonomes des pouvoirs publics, issues d'initiatives citoyennes et entrepreneuriales. Elles sont dénommées 'entreprises sociales et démocratiques', une appellation qui reflète en trois mots les trois principes qui les différencient des entreprises classiques. Le second cas (Chapitre II, Section 2) vise notamment les agences immobilières sociales ; les services de CPAS qui organisent des initiatives en matière d'économie d'insertion sociale, les agences locales pour l'emploi (ALE) ou les missions locales et werkwinkels. Elles sont dénommées « initiatives publiques d'économie sociale » une appellation reflétant le fait qu'elles sont des initiatives créées par des	Dit nieuwe systeem zal niet beperkt zijn tot bepaalde types ondernemingen. De doelstelling is dat verschillende types rechtspersonen (privaat, vereniging, overheid) de mogelijkheid kunnen overwegen om aan de principes van een sociale onderneming te beantwoorden door te voldoen aan de drie grote principes van de invoering van een economisch project, het nastreven van een sociaal doel en het uitoefenen van een democratische governance. In het nieuwe kader maakt men het onderscheid tussen het geval van rechtspersonen op particulier initiatief en/of in particulier beheer en dat van rechtspersonen op publiek initiatief en/of in publiek beheer. Het eerste geval (Hoofdstuk II, Afdeling 1) omvat met name de coöperaties en autonome verenigingen van de overheden, voortvloeiend uit burger- en ondernemersinitiatieven. Zij worden 'sociale en democratische ondernemingen' genoemd. Die drie woorden weerspiegelen de drie principes die hen onderscheiiden van de klassieke ondernemingen. Het tweede geval (Hoofdstuk II, Afdeling 2) beoogt met name de sociale vastgoedkantoren, de OCMW-diensten die initiatieven inzake sociale inschakelingseconomie, de plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen (PWA's) of de 'missions locales' en werkwinkels. Die worden

structures publiques qui gardent un haut niveau d'influence sur celles-ci.	'publieke sociale economie-initiatieven' genoemd. Die benaming weerspiegelt het feit dat gaat om initiatieven van publieke structuren die een hoog niveau van invloed erop behouden.
Il s'en suit que lorsque l'entreprise sociale agréée développe un programme spécifique d'insertion, elle pourra, selon les conditions définies par le Gouvernement, être qualifiée d'entreprise sociale d'insertion et bénéficier d'un financement approprié (Chapitre IV).	Hieruit volgt dat wanneer de erkende sociale onderneming een specifiek inschakelings-programma ontwikkelt, ze volgens de voorwaarden die bepaald werden door de Regering, als sociaal inschakelingsonderneming beschouwd kan worden en van een gepaste financiering kan genieten (Hoofdstuk IV).
La finalité sociale d'une entreprise sociale peut se réaliser de plusieurs manières. Celle-ci peut se réaliser entre autres par la création d'emploi pour des personnes rencontrant des difficulté d'accès au marché du travail. Dans ce cadre, la présente ordonnance entend étendre le champ d'application des personnes qui pourront être valorisées en tant que travailleurs « public cible ».	Het sociale doel van een sociale onderneming kan op verschillende manieren verwezenlijkt worden. Dit kan onder andere gebeuren via de creatie van banen voor mensen die het moeilijk hebben om toegang tot de arbeidsmarkt te verkrijgen. In dit kader wil deze ordonnantie het toepassingsveld verruimen van de personen die gevaloriseerd kunnen worden als 'doelgroep werknemers'.
Dans les faits, nombre d'entreprises sociales créent aussi bien des emplois destinés à permettre à des personnes en difficulté de faire une transition vers le marché du travail classique (emplois de transition) que des emplois à long terme pour des personnes qui ne pourront pas trouver d'emploi sur le marché du travail classique (emplois d'insertion).	In werkelijkheid creëren talrijke sociale ondernemingen zowel banen die bestemd zijn om personen in moeilijkheden in staat te stellen de overgang naar de klassieke arbeidsmarkt te maken (overgangsbanen) als banen op lange termijn voor mensen die op de klassieke arbeidsmarkt geen werk kunnen vinden (inschakelingsbanen).
En vue de soutenir les entreprises sociales d'insertion dans l'objectif de création d'emplois de transition ou d'insertion, certains dispositifs d'emplois subventionnés développés par la Région dans le cadre de la politique Groupes-cibles leurs seront accessibles (contrat d'insertion, Article 60, emplois « Activa »).	Om de sociale inschakelingsondernemingen te ondersteunen met het oog op de creatie van overgangs- of inschakelingsbanen, zullen ze toegang hebben tot bepaalde systemen van gesubsidieerde banen die door het Gewest in het kader van het Doelgroepenbeleid ontwikkeld worden (inschakelingscontract, Artikel 60, 'Activa-banen').
L'accès à une série de dispositifs de soutien de type économique sera également amélioré et facilité pour les entreprises sociales reconnues par le biais d'initiatives spécifiques (aides aux entreprises dites de promotion de l'expansion économique, appels à projets innovants,	De toegang tot een reeks ondersteunings-systemen van het economische type zal eveneens verbeterd en vereenvoudigd worden voor de erkende sociale ondernemingen via specifieke initiatieven (steun aan de ondernemingen die de economische expansie

possibilité d'accompagnement par des acteurs publics ou des agences conseils) (Chapitre VII).	bevorderen, innoverende projectoproepen, mogelijkheid tot begeleiding door publieke actoren of adviesagentschappen) (Hoofdstuk VII).
L'ambition de la réforme vise donc à inscrire l'appui aux entreprises sociales au sein de la politique économique de la Région, au même titre que le maintien de son inscription dans la politique emploi de la région, et partant, de ne plus concevoir l'économie sociale comme un secteur restreint à l'insertion professionnelle.	De ambitie van de hervorming bestaat er dus in de steun aan sociale ondernemingen in te schrijven in het economische beleid van het Gewest op dezelfde manier als het behoud van zijn inschrijving in het banenbeleid van het gewest en van bij het begin de sociale economie niet meer te beschouwen als een beperkte sector voor de beroepsinschakeling.
2. Mandat et financement des entreprises sociales d'insertion (Chapitre IV)	**2. Mandaat en financiering van de sociale inschakelingsondernemingen (Hoofdstuk IV)**
Les entreprises sociales qui souhaitent développer des programmes d'insertion devront démontrer leur expertise en matière d'insertion afin d'être éligibles à l'appel à candidature qui sera lancé.	De sociale ondernemingen die inschakelingsprogramma's willen ontwikkelen, moeten hun expertise op inschakelingsvlak aantonen om in aanmerking te komen voor de oproep tot kandidaturen die gedaan zal worden.
Le financement prendra la forme d'une compensation de service public octroyée à des entreprises mandatées pour la gestion d'un service d'intérêt économique général (SIEG) et destinée à compense' l'accompagnement de demandeur' d'emploi inoccupés en vue de leur insertion sur le marché du travail, au sens de la décision de la Commission du 20 décembre 2011 relative ' l'application d' l'article 106, point 2, du Traité sur le fonctionnement d' l'Union européenne aux aide' d'état sous forme de compensations de service public octroyées à certaines entreprises chargées de la gestion de service' d'intérêt économique général, publiée au Journal officiel d' l'Union européenne L7 du 11 janvier 2012.	De financiering zal de vorm aannemen van een compensatie voor de openbare dienst die toegekend wordt aan de ondernemingen die gemandateerd zijn voor het beheer van een dienst van algemeen economisch belang (DAEB) en bestemd is om de begeleiding van de werkloze werkzoekenden te compenseren met het oog op hun inschakeling in de arbeidsmarkt in de zin van de beslissing van de Europese Commissie van 20 december 2011 met betrekking tot de toepassing van artikel 106 punt 2 van het Verdrag over de werking van de Europese Unie voor staatssteun in de vorm van compensaties voor de openbare dienst toegekend aan bepaalde ondernemingen die belast zijn met het beheer van diensten van algemeen economisch belang, gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Unie L7 van 11 januari 2012.
Plus précisément, ce financement pluriannuel vise à compenser les coûts liés à l'accompagnement et aux frais de formation des travailleurs public-cible. Le Gouvernement, par	Meer bepaald beoogt deze meerjarige financiering de kosten te compenseren die verbonden zijn aan de begeleiding en aan de opleidingskosten van de doelgroep

l'intermédiaire du Ministre de l'Emploi, réalisera un appel à candidatures pluriannuel afin d'allouer des moyens financiers pour la réalisation de programmes d'insertion au sein d'entreprises sociales pour une durée de cinq ans. Le financement sera renouvelable sur base d'un nouvel appel à candidatures.	werknemers. Via de minister van Tewerkstelling zal de Regering een meerjarige oproep tot kandidaten doen om de financiële middelen toe te kennen voor de verwezenlijking van inschakelingsprogramma's binnen de sociale ondernemingen voor een duur van vijf jaar. De financiering zal hernieuwbaar zijn op basis van een nieuwe oproep tot kandidaatstellingen.
Dans le cadre des programmes d'insertion, une accroche spécifique sera faite afin de faire le lien avec les emplois dit d'insertion visés au chapitre 2 de l'ordonnance relative aux aides à l'emploi accessibles en Région de Bruxelles-Capitale.	In het kader van de inschakelingsprogramma's zal er een specifieke blikvanger worden gemaakt om het verband te leggen met de zogenaamde inschakelingsjobs zoals bedoeld in hoofdstuk 2 van de ordonnantie betreffende de tewerkstellingssteun in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
3. Evaluation (Chapitre V)	**3. Evaluatie** (Hoofdstuk V)
Il est important que les entreprises sociales qui sont agrées gardent un regard permanent sur la manière dont ils mettent en œuvre les 3 principes de base : économique, social, gouvernance démocratique.	Het is belangrijk dat de sociale ondernemingen die erkend zijn permanent de manier beschouwen waarop ze de 3 basisprincipes toepassen: economisch, sociaal, democratische governance.
Pour ce faire, l'ordonnance prévoit un dispositif d'évaluation et d'auto-évaluation tant à la demande d'agrément, en cours d'agrément de manière annuelle que lors du renouvellement.	Daartoe voorziet de ordonnantie een evaluatie- en zelfevaluatiesysteem zowel bij de erkenningsaanvraag, jaarlijks tijdens de erkenning als bij de hernieuwing.
L'ordonnance prévoit par ailleurs les conditions de l'évaluation de sa propre mise en œuvre, à des fins de réflexivité et d'amélioration éventuelle sur base de l'expérience acquise.	De ordonnantie voorziet overigens in de evaluatievoorwaarden voor de eigen uitvoering ervan, voor doeleinden van reflexiviteit en eventuele verbetering op grond van de verworven ervaring.
4. Conseil consultatif de l'entrepreneuriat social (Chapitre VI)	**4. Adviesraad voor het sociaal ondernemerschap** (Hoofdstuk VI)
Compte tenu de la multiplicité des acteurs de l'entrepreneuriat social, il est essentiel de disposer d'un lieu de représentation du secteur et ce afin d'assurer la bonne inclusion des acteurs bruxellois tout en respectant les principes de représentations des partenaires sociaux au sein du Conseil Economique et Social.	Rekening houdend met de veelzijdigheid van de actoren van het sociale ondernemerschap is het essentieel te beschikken over een vertegenwoordigingsplaats van de sector en dit om de goede inclusie van de Brusselse actoren te verzekeren waarbij de vertegenwoordigings-principes van de sociale partners binnen de Economische en Sociale Raad worden nageleefd.

A cet égard, la présente ordonnance instaure, au sein du Conseil économique et social, un Conseil consultatif de l'entrepreneuriat social en remplacement de l'actuelle plate-forme relative à l'économie sociale.	In dit opzicht stelt deze ordonnantie binnen de Economische en Sociale Raad een Adviesraad voor het sociale ondernemerschap in ter vervanging van het huidige platform met betrekking tot de sociale economie.
Si la composition du conseil respectera les règles de représentations du Conseil Economique et Social, elle sera élargie afin de répondre à une plus large représentation des composantes de l'entrepreneuriat social.	De samenstelling van de raad zal de vertegenwoordigingsregels van de Economische en Sociale Raad naleven en uitgebreid worden om voor een ruimere vertegenwoordiging van de componenten van het sociale ondernemerschap te zorgen.
Ce conseil consultatif aura notamment pour mission de base de :	Deze adviesraad zal met name als basistaak hebben:
- Formuler les avis relatifs à l'agrément des entreprises sociales ;	- adviezen te formuleren over de erkenning van de sociale bedrijven;
- Formuler les avis relatifs aux programmes d'insertion ;	- adviezen te formuleren over de inschakelingsprogramma's;
- Formuler des avis d'initiative et à la demande du Gouvernement.	- op eigen initiatief en op vraag van de Regering adviezen te formuleren.
5. Dispositifs de soutien aux entreprises sociales : agences-conseils et autres dispositifs de promotion des entreprises sociales (Chapitre VII)	**5. Steunmaatregelen voor sociale ondernemingen: adviesagentschappen en andere bevorderingsmaatregelen voor sociale ondernemingen (Hoofdstuk VII)**
La présente ordonnance entend également fixer les règles d'agrément et de financement des agences conseils au sein de la Région de Bruxelles-Capitale.	Deze ordonnantie wil eveneens erkennings- en financieringsregels voor de consultancy-kantoren vastleggen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
L'appui aux agences-conseils viserait notamment à soutenir les missions suivantes :	De steun aan de consultancykantoren zou met name dienen om de volgende taken te ondersteunen:
- Collaborer à l'émergence d'une dynamique de professionnalisation et de promotion de l'entrepreneuriat social comme secteur à haute plus-value sociétale pour la Région bruxelloise ;	- Samenwerken aan de opkomst van een dynamiek van professionalisering en bevordering van het sociale ondernemerschap als sector met een hoge maatschappelijke meerwaarde voor het Brussels Gewest;
- Soutenir des dossiers d'associations et/ou entreprises qui désirent poser leur candidature en tant qu'entreprises sociales ;	- Dossiers van verenigingen en/of ondernemingen ondersteunen die hun kandidatuur willen stellen als sociale ondernemingen;
- Soutenir en particulier les entreprises sociales en première année d'agrément sur les aspects sociaux (processus de	- In het bijzonder de sociale ondernemingen ondersteunen tijdens het eerste jaar erkenning voor wat de

démocratie interne, méthodologie de prise décision, tension salariale, investissements sociétaux, de proximité et environnementaux,...) , de ressources humaines (gestion administrative, encadrement des travailleurs, formation et insertion professionnelle,...) et dans une logique de professionnalisation de gestion et de croissance;	sociale aspecten betreft (proces van interne democratie, methodologie van beslissingnames, loonspanning, maatschappelijke investeringen, nabijheids- en milieu-investeringen,...), de human resources (administratief beheer, omkadering van de werknemers, beroepsopleiding en -inschakeling) en in een logica van professionalisering van beheer en groei;
- Soutenir les entreprises sociales qui en font la demande dans leur volonté d'approfondir une ou plusieurs caractéristiques (gouvernance participative, etc), y compris via l'acquisition d'outils internes et de méthodes adaptées ;	- De sociale bedrijven die een aanvraag indienen ondersteunen in hun wil om één of meer kenmerken (participatieve governance, enz.) uit te diepen, ook via de verwerving van interne tools en aangepaste methodes;
- Soutenir les entreprises sociales qui sont mandatées pour exécuter des programmes d'insertion.	- De sociale ondernemingen die gelast worden om de inschakelingsprogramma's uit te voeren ondersteunen.
Enfin, les agences conseils seront représentées au Conseil consultatif de l'entrepreneuriat social à titre d'expert.	Ten slotte zullen de consultancykantoren als deskundigen vertegenwoordigd worden in de Adviesraad van het sociale ondernemerschap.
Le Gouvernement aura également la capacité de développer des dispositifs d'appui et de promotion autres que les agences-conseils afin d'assurer le développement, la visibilité et la mise en avant des acteurs bruxellois en matière d'économie sociale et d'entrepreneuriat social.	De Regering zal eveneens andere ondersteunings- en bevorderderingsmaatregelen kunnen ontwikkelen dan de adviesagentschappen om de ontwikkeling, zichtbaarheid en promotie van de Brusselse actoren inzake sociale economie en sociaal ondernemerschap.
En conclusion, il importe de préciser que tenant compte du respect de leurs engagements en matière de public-cible, les entreprises ILDE et EI agréées et financées en 2017 verront leurs financements garantis pour la période 2018-2019 (soit jusqu'au 31 décembre 2019). De la sorte, elles pourront ainsi être considérées à titre temporaire comme le groupe initial de structures réalisant des « programmes d'insertion » sur la période 2018-2019.	Ter conclusie is het belangrijk te preciseren dat rekening houdend met hun verbintenissen op het vlak van de doelgroep, de erkende en in 2017 gefinancierde PIOW- en IO-ondernemingen hun financieringen voor de periode 2018-2019 (dus tot 31 december 2019) gegarandeerd zullen zien. Zo zullen ze tijdelijk beschouwd kunnen worden als de initiële groep van structuren die "inschakelingsprogramma's" voor de periode 2018-2019 verwezenlijkt.
En d'autres termes, la présente réforme garantit le financement actuel des structures agréées.	Deze hervorming garandeert met andere woorden de huidige financiering van de erkende structuren.

62.560/1

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION

04 -01- 2018

RAAD VAN STATE
WETGEVING

Commentaire des articles	Artikelsgewijze commentaar
Article 1er	Artikel 1
Cette disposition n'appelle aucun commentaire particulier. Elle correspond à une condition de forme substantielle imposée par l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.	Deze bepaling vergt geen specifieke toelichting. Ze stemt overeen met een substantiële vormvereiste opgelegd in artikel 8, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen.
Article 2	Artikel 2
Cet article définit les notions utilisées dans le projet de l'ordonnance. Diverses notions utilisées requièrent quelques précisions qui seront développées dans les commentaires suivants.	Dit artikel bepaalt de in het ontwerp van ordonnantie gebruikte begrippen. Verschillende begrippen vereisen wat nadere uitleg die in de volgende commentaren gegeven wordt.
Certaines habilitations au Gouvernement sont également instaurées par la présente disposition.	Deze maatregel geeft de Regering eveneens bepaalde machtigingen.
En effet, afin de répondre au mieux aux évolutions que sera amené à connaitre le secteur de l'entrepreneuriat social, le Gouvernement est habilité à restreindre la catégorie des employeurs pouvant bénéficier du dispositif instauré par la présente ordonnance.	Om zo goed mogelijk te beantwoorden aan de evoluties die de sector van het sociale ondernemerschap zal doormaken, is de Regering gemachtigd de categorie werkgevers te beperken die kan genieten van het systeem dat door deze ordonnantie wordt ingesteld.
Toujours en vue de permettre une adaptation souple du modèle instauré aux évolutions de l'entrepreneuriat social, le Gouvernement est également habilité à déterminer les catégories de demandeur d'emploi pouvant bénéficier d'une mesure d'accompagnement et pour autant que le demandeur d'emploi est domicilié en Région de Bruxelles-Capitale, inscrit en tant que demandeur d'emploi auprès d'Actiris et n'exerce aucune activité professionnelle ou équivalente.	Nog altijd om voor een soepele aanpassing van het ingestelde model aan de evoluties van het sociale ondernemerschap te zorgen, is de Regering eveneens gemachtigd de categorieën werkzoekenden te bepalen die van een begeleidingsmaatregel kunnen genieten en voor zover de werkzoekende gedomicilieerd is in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, als werkzoekende is ingeschreven bij Actiris en geen enkele beroepsactiviteit of gelijkaardige activiteit uitoefent.
L'on pense notamment aux catégories suivantes :	Er wordt met name aan de volgende categorieën gedacht:
- le demandeur d'emploi inoccupé inscrit auprès d'Actiris ayant droit à l'intégration sociale visée par la loi du	- De werkloze werkzoekende die ingeschreven is bij Actiris en recht heeft

26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale;	op de sociale integratie bedoeld door de wet van 26 mei 2002 met betrekking tot het recht op sociale integratie;
- le demandeur d'emploi inoccupé inscrit auprès d'Actiris qui, au moment de son entrée en service , en faisant application ou non d'une mesure d'activation,;	- De werkloze werkzoekende die ingeschreven is bij Actiris die, op het ogenblik van zijn indiensttreding, al dan niet met toepassing van een activeringsmaatregel,;
- le demandeur d'emploi avec une aptitude réduite au travail.	- de werkzoekende met een beperkte geschiktheid voor werk.
Article 3	Artikel 3
Cette disposition prévoit que pourront être agrées les personnes morales privées qui mettent en œuvre l'ensemble des principes énoncés aux articles 4 à 6 et chacune de leurs caractéristiques. Ces dispositions traduisent à un niveau juridique les conditions de fond que doit remplir la personne morale qui souhaite être agréée.	Deze maatregel voorziet dat de privaatrechtelijke personen die alle principes die vermeld worden in artikels 4 tot 6 en elk van hun kenmerken toepassen erkend kunnen worden. Deze maatregelen vertalen op een juridisch niveau de basisvoorwaarden die de rechtspersoon die erkend wil worden, moet vervullen.
Ces structures à caractère privé sont dénommées 'entreprises sociales et démocratiques', une Appellation qui reflète utilement en trois mots les trois principes qui les caractérisent : il s'agit d'organisations qui mettent en œuvre un projet économique, qui poursuivent et priorisent une finalité sociale et qui sont gouvernées démocratiquement. La poursuite d'une finalité sociale et l'exercice d'une gouvernance démocratique sont deux caractéristiques fondamentales qui distinguent les entreprises en question des entreprises privées classiques.	Deze structuren van private aard worden omschreven als « sociale en democratische ondernemingen », een beschrijving die op nuttige wijze in drie woorden de drie principes omschrijft die hen kenmerkt: het betreft organisaties die economische projecten uitvoeren die een sociale doeleind voortduwt en nastreeft. Het nastreven van een sociale doeleind en een democratisch bestuur zijn twee fundamentele kenmerken die deze ondernemingen van de klassieke privaatrechtelijke ondernemingen afscheiden.
Article 4	Artikel 4
Cet article prévoit que l'entreprise doit, pour pouvoir être agréée, mettre en œuvre un projet qui revêt une dimension économique.	Dit artikel voorziet dat de onderneming, om erkend te kunnen worden, een project moet toepassen dat een economische dimensie heeft.
Pour appréhender le caractère économique d'un projet, trois caractéristiques majeures sont donc retenus.	Om het economische karakter van een onderneming te bevatten, worden er dus drie belangrijke kenmerken beschouwd.

Une activité continue de production de biens et/ou services pour lesquels existent des clients et des besoins existants et futurs, visant la continuité, la rentabilité et l'efficacité maximale dans l'utilisation des ressources.	Een doorlopende productieactiviteit van goederen en/of diensten waarvoor er klanten en bestaande en toekomstige behoeften bestaan die continuïteit, rendabiliteit en maximale efficiëntie beoogt in het gebruik van de bronnen.
Un niveau significatif de prise de risque économique. Les créateurs d'une entreprise sociale assument totalement ou partiellement le risque qui y est inhérent. Cela ne les empêche pas de mobiliser des ressources dites 'mixtes' : marchandes (de marché), non marchandes publiques et non marchandes privées.	Een significant niveau van economische risiconame. De oprichters van een sociale onderneming nemen volledig of gedeeltelijk het risico op zich dat er inherent aan is. Dit belet hen niet om zogehete 'gemengde' bronnen te mobiliseren: commercieel (van de markt), publieke niet-commerciële en private niet-commerciële.
Une présence minimum de travail rémunéré. Les entreprises sociales peuvent avoir recoursà des travailleurs rémunérés sous diverses formes (salariées ou non) et à des volontaires. Cet article reconnait la diversité des formes de travail dans l'économie, y compris le travail salarié ou les prestations d'indépendants. Cependant, l'activité de l'entreprise sociale requiert un niveau minimum de travail rémunéré à charge de celle-ci.	Een minimumaanwezigheid van betaalde arbeid. De sociale ondernemingen kunnen een beroep doen op betaalde werknemers (loontrekkenden of niet) en vrijwilligers. Dit artikel erkent de diversiteit van de vormen van arbied in de economie, met inbegrip van het loontrekkende arbeid of de dienstlevering door zelfstandigen. De activiteit van de sociale onderneming vereist echter een minimumniveau van betaalde arbeid ten laste van de onderneming.
L'entreprise naissante ('starter') peut ne pas atteindre cette exigence dans sa phase de démarrage.	De startende onderneming ('starter') kan aan deze voorwaarde niet voldoen in zijn beginnende phase.
Article 5	Artikel 5
Pour être agrée l'entreprise doit également mettre en œuvre plusieurs caractéristiques liées à la poursuite d'une finalité sociale :	Om erkend te worden moet de onderneming eveneens meerdere kenmerken invoeren die verbonden zijn aan het sociale doelstelling.
- - l'inscription explicite dans ses statuts constitutifs qu'elle poursuit un objectif à finalité sociale.	De uitdrukkelijke inschrijving in haar oprichtingsstatuten dat ze een doelstelling met sociaal doel nastreeft.
- la limitation de la distribution des bénéfices. Les entreprises sociales respectent une limitation raisonnable du retour financier à l'actionnaire. Cette caractéristique donne corps à l'objectif de priorisation de la finalité	De beperking van de uitkering van de winst. De sociale ondernemingen eerbiedigen een redelijke begrensde financiële rendement tegenover de aandeelhouder. Dit kenmerk geeft vorm aan de doelstelling om prioriteiten te

sociale et encourage l'investissement dans le développement de l'entreprise en elle-même. Il y a donc une priorité donnée aux objectifs de finalité sociale et non au capital lors de la répartition du surplus économique.	stellen voor het sociale doel en bevordert de investering in de ontwikkeling van de onderneming zelf. Er wordt dus prioriteit gegeven aan de doelstellingen met een sociaal doel en niet aan het kapitaal bij de verdeling van het economische surplus.
- la finalité sociale englobe la poursuite des modes de production et de consommation durables Dans une optique de développement durable, les processus de production impliquent une protection de l'environnement intégrale et ses productions sont respectueuses de l'environnement. La priorisation de cet objectif est intégré dans l'objectif de priorité aux objectifs à finalité sociale, au vu des liens intrinsèques entre finalités sociales et environnementales.	De sociale doelstelling omvat het streven naar duurzame productie- en consumptiemodi. In een optiek van duurzame ontwikkeling impliceren de productieprocessen een integrale milieubescherming en zijn de producties ervan milieuvriendelijk. De prioritering van dit doel wordt geïntegreerd in de prioritering van de sociale doelstelling, gezien de wezenlijke verbondenheid tussen de sociale en millieudoelstelingen.
- La tension salariale - - le rapport entre la rémunération la plus basse et la rémunération la plus élevée au sein de l'entreprise- est limitée dans ces entreprises pour donner corps au principe de priorité donnée à la finalité sociale.	De loonspanning – de relatie tussen de laagste en de hoogste bezoldiging in de onderneming wordt begrensd in deze ondernemingen teneinde vorm te geven aan het corpus van doelstellingen met sociale einde.
Article 6	Artikel 6
Cette disposition prévoit que l'agrément en tant qu'entreprise sociale suppose également une gouvernance démocratique au sein de l'entreprise.	Deze maatregel voorziet dat de erkenning als sociale onderneming eveneens een democratisch bestuur binnen de onderneming veronderstelt.
La mise en œuvre de ce principe implique donc un degré élevé d'autonomie de décision dans la vision à long terme de l'entreprise, la stratégie et dans l'exécution courante des tâches quotidiennes. En somme, les entreprises sociales et démocratiques ne sont pas gouvernées de manière prépondérante par des entités extérieures : investisseurs externes, pouvoirs publics ou entreprises classiques. .	De invoering van dit principe impliceert dus een hoge graad van beslissingsautonomie in de langetermijnvisie van de onderneming, de strategie en in de gangbare uitvoering van de dagelijkse taken. Alles welbeschouwd worden de sociale en democratische ondernemingen niet voor het grootste deel door externe entiteiten bestuurd: buitenstaande investeerders, openbare diensten of klassieke ondernemingen.
Le pouvoir de décision doit s'exercer de manière démocratique, à partir de règles de	De beslissingsmacht moet op een democratische manier uitgeoefend worden, op

limitation du pouvoir votal (celles-ci ne reflètent pas la seule détention du capital.) et de méthodes adaptées propices à la participation active des parties-prenantes dans la politique de l'entreprise. Les « parties-prenantes » incluent notamment les investisseurs en travail (travailleurs et principaux sous-traitants récurrents), les investisseurs en capital (détenteurs de parts), les consommateurs ou usagers, les pouvoirs publics locaux potentiellement concernés.	grond van een begrenzing van het stemrecht (deze zijn niet alleen de reflectie van het bezit van kapitaal) en met een aangepaste methodes die geschikt zijn om het beleid van de onderneming te stimuleren en eraan deel te nemen door de betrokken partijen. De "betrokken partijen" omvatten namelijk de investeerders in arbeid (werknemers en voornaamste onderaannemers), de investeerders in kapitaal (aandeelhouders), de consumenten of gebruikers, de eventuele betrokken lokale openbare diensten.
Article 7	Artikel 7
Cette disposition prévoit que pourront être agrées les personnes morales publiques qui mettent en œuvre l'ensemble des principes énoncés aux articles 8 à 10 et chacune de leurs caractéristiques. Ces dispositions traduisent à un niveau juridique les conditions de fond que doit remplir la personne morale qui souhaite être agréée.	Dit artikel voorziet dat de publieke rechtspersonen die het geheel van de principes bedoeld in artikelen 8 tot 10 en elk van hun kenmerken uitvoeren erkend kunnen worden. Deze bepalingen vertalen op juridisch vlak aan welke grondvoorwaarden de rechtspersoon moet voldaan om te worden erkend.
Cette structures à caractère public sont dénommées « initiatives publiques d'économie sociale » une appellation reflétant le fait qu'elles sont des initiatives créées par des structures publiques qui gardent un haut niveau d'influence sur celles-ci.	De structuren van publieke aard worden omschreven als « publieke initiatieven van sociale ondernemerschap », een omschrijving die het feit weerspiegelt dat zij initiatieven zijn afkomstig van publieke structuren die een hoog niveau van invloed behouden op deze.
Les structures visées sont notamment :	De bedoelde structuren zijn namelijk:
• les agences immobilières sociales ;	• de sociale huisvestingskantoren;
• les sociétés immobilières de service public ;	• de huisvestingskantoren van openbare diensten;
• les services de CPAS qui organisent des initiatives en matière d'économie d'insertion sociale ;	• OCMW's die initiatieven dragen betreffende de sociale inschakelingseconomie;
• les agences locales pour l'emploi (ALE)	• de plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen (PWA);
• les missions locales et werkwinkels.	• de lokale missies en werkwinkels.

Opmerking [LDDS1]: L'ordonnance mentionne des « initiatives d'économie sociale » et non des « initiatives publiques d'économie sociale »

Article 8	Artikel 8
Cet article prévoit que l'initiative publique d'économie sociale doit, pour pouvoir être agréée, mettre en œuvre un projet qui revêt une dimension économique et qui fait l'objet d'une comptabilité distincte (séparée ou analytique).	Dit artikel voorziet dat de onderneming, om erkend te kunnen worden, een project moet toepassen dat een economische dimensie heeft en dat het voorwerp is geweest van een afzonderlijke boekhouding (afgescheiden en analytisch).
Pour appréhender le caractère économique d'une telle initiative, trois caractéristiques majeures sont donc retenus.	Om het economische karakter van een onderneming te bevatten, worden er dus drie belangrijke kenmerken beschouwd.
Une activité continue de production de biens et/ou services pour lesquels existent des clients et des besoins existants et futurs, visant la continuité, la viabilité et l'efficacité maximale dans l'utilisation des ressources.	Een doorlopende productieactiviteit van goederen en/of diensten waarvoor er klanten en bestaande en toekomstige behoeften bestaan die continuïteit, rendabiliteit en maximale efficiëntie beoogt in het gebruik van de resources.
Une présence minimum de travail rémunéré. Les initiatives publiques d'économie sociale peuvent faire appel à des ressources tant monétaires que non monétaires, et à des travailleurs rémunérés comme à des volontaires. Cependant, l'activité économique requiert un niveau minimum de travail rémunéré à charge de celle-ci.	Een minimumaanwezigheid van betaalde arbeid. De sociale ondernemingen kunnen een beroep doen op zowel monetaire als niet-monetaire bronnen en op betaalde werknemers en op vrijwilligers. De activiteit van de sociale onderneming vereist echter een minimumniveau van betaalde arbeid ten laste van de onderneming.
Article 9	Artikel 9
Pour être agrée l'initiative doit également mettre en œuvre plusieurs caractéristiques sociales.	Om erkend te worden moet de onderneming eveneens meerdere sociale kenmerken invoeren.
L'inscription explicite dans son acte constitutif qu'elle poursuit un objectif à finalité sociale. L'acte constitutif peut être compris tant comme un statut, une décision d'une autorité publique ou la loi ou arrêté.	De uitdrukkelijke inschrijving in haar oprichtingsstatuten dat ze een doelstelling met sociaal doel nastreeft. De oprichtende akte kan worden begrepen als een statuut, de beslissing van een publieke autoriteit, een wet of besluit.
L'allocation des bénéfices à la réalisation de la finalité sociale donne corps à l'objectif de priorisation de la finalité sociale et encourage l'investissement dans le développement de l'initiative en elle-même.	De beperking van de uitkering van de winst geeft vorm aan de doelstelling om prioriteiten te stellen voor het sociale doel en bevordert de investering in de ontwikkeling van de onderneming zelf.
Dans une optique de développement durable, les processus de production impliquent	In een optiek van duurzame ontwikkeling impliceren de productieprocessen een integrale

également une protection de l'environnement intégrale et ses productions sont respectueuses de l'environnement.	milieubescherming en zijn de producties ervan milieuvriendelijk.
La tension salariale ne peut excéder un rapport de un à quatre entre la rémunération la plus basse et la rémunération la plus élevée au sein de l'entreprise sans préjudice de l'application de la loi ou des accords paritaires (charte sociale).	De loonspanning mag niet hoger zijn dan de verhouding één op vier tussen de laagste en de hoogste bezoldiging in de onderneming onverlet de toepassing van de wet of paritaire akkoorden (sociale charters).
Article 10	Artikel 10
Cette disposition prévoit que l'agrément en tant qu'entreprise sociale suppose également une gouvernance démocratique au sein de l'initiative.	Deze maatregel voorziet dat de erkenning als sociale onderneming eveneens een democratisch bestuur binnen de onderneming veronderstelt.
La mise en œuvre de ce principe implique donc une certaine autonomie de décision dans la gestion de l'initiative et dans l'exécution courante des tâches quotidiennes. Au-delà du principe de gestion démocratique inhérente au secteur public (les représentants d'entités publiques étant soit directement élus ou indirectement contrôlés par des représentants élus), il y a lieu de :	De invoering van dit principe impliceert dus een hoge graad van beslissingsautonomie in het beheer van de initiatieven en in de gangbare uitvoering van de dagelijkse taken. Naast het principe van democratisch bestuur dat inhetent is aan de publieke sector (de vertegenwoordigers van de publieke entiteiten zijn direct verkozen of indirect beheerd door verkozen vertegenwoordigers), is het gepast:
- Prévoir la remontée d'information adéquate au niveau des instances de gouvernance de la structure-mère de l'initiative (conseil communal ou conseil de CPAS par exemple);	- De opstroom van gepaste informatie te voorzien naar het niveau van de beheerende moeder-structuur van het initiatief (gemeenteraad of raad van de OCMW bijvoorbeeld);
- De viser à un degré élevé d'autonomie de gestion, y compris en conviant dans les instances de gouvernance des [redacted] experts indépendants, pour faire en sorte que 25% des voix dans ces instances ne soient pas détenues par un ou plusieurs pouvoirs publics, sauf quand les lois instituant ces initiatives stipulent une telle obligation;	- Te streven naar een hoge graad van beheersautonomie, onder andere via het betrekken in de bestuursinstanties van de vertegenwoordigers van de andere belanghebbende partijen dan de overheid of de zelfstandige deskundigen, teneinde dat 25% van de stemmen binnen deze instanties niet gehouden worden door één of meerdere publieke instanties, uitgezonderd wanneer de wetten die deze instanties oprichten het anders bepalen;

- De développer une gestion impliquante et inclusive des travailleurs dans l'initiative.	- Een voor werknemers implicerend en includerend beheer te ontwikkelen binnen het initiatief.
Le pouvoir de décision doit donc s'exercer de manière démocratique, à partir de méthode adaptées propices à la participation dans l'initiative des parties-prenantes dans la politique de l'entreprise.. -	De beslissingsmacht moet op een democratische manier uitgeoefend worden, met een aangepaste methode dat geschikt is aan de deelname aan het initiatief door de betrokken partijen bij het beleid van de onderneming.
Article 11	Artikel 11
Cette disposition instaure les conditions formelles nécessaires à l'agrément.	Deze maatregel stelt de formele voorwaarden in die noodzakelijk zijn voor de erkenning.
Il est désormais prévu que le siège principal d'activités (à savoir le lieu où les travailleurs du public cible ainsi que le personnel d'encadrement travaillent et où sont exercées les activités récurrentes liées à l'objet social de la société ou de l'association) doit être situé en Région de Bruxelles- Capitale. La notion de siège principal ne doit pas être comprise dans son sens juridique, contrairement au siège social, qui est une notion juridique très précise.	Het is voortaan voorzien dat de hoofdzetel van de activiteiten (met name de plaats waar de werknemers van de doelgroep en het omkaderingspersoneel werken en waar de steeds terugkerende activiteiten die met het maatschappelijk doel van de vennootschap of van de vereniging verbonden zijn, worden uitgeoefend) zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet bevinden. Het begrip hoofdzetel moet niet in zijn juridische betekenis begrepen worden, in tegenstelling tot de maatschappelijke zetel dat een heel nauwkeurig juridisch begrip is.
En l'occurrence, seules les activités productrices de biens ou de services en ou à partir de la Région de Bruxelles-Capitale peuvent être financés.	In dit geval kunnen enkel de activiteiten die goederen of diensten produceren in of vanuit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gefinancierd worden.
Article 12	Artikel 12
Cet article prévoit les durées d'octroi de l'agrément ainsi que les périodes pendant lesquelles il peut être renouvelé.	Dit artikel voorziet de toekenningsduur van de erkenning evenals de periodes waarvoor deze hernieuwd kan worden.
Le Gouvernement est habilité à déterminer les modalités pratiques relatives aux procédures d'agrément. Il s'agit plus spécialement des aspects touchant aux modes d'introduction des demandes ainsi qu'au délai de traitement des demandes.	De Regering is gemachtigd om de praktische modaliteiten te bepalen met betrekking tot de erkenningsprocedures. Het gaat meer in het bijzonder om aspecten die te maken hebben met de indieningswijzen van aanvragen en met de behandelingstermijn van de aanvragen.

Lors d'une demande d'octroi ou de renouvellement d'agrément, les personnes morales sont tenues de remettre certains documents nécessaires à une évaluation fiable des leurs capacités à mettre en œuvre les principes énoncés au chapitre 2.	Bij de aanvraag tot toekenning of vernieuwing van een erkenning moeten de rechtspersonen bepaalde documenten overhandigen die noodzakelijk zijn voor een betrouwbare evaluatie van hun capaciteiten om de principes die vermeld worden in hoofdstuk 2 toe te passen.
Le Gouvernement est habilité à déterminer les modalités de remise de ces documents, en ce compris la désignation des autorités chargées du traitement des demandes, ainsi que le modèle du rapport d'activités.	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten voor de overhandiging van deze documenten, met inbegrip van de aanduiding van de overheid belast met de behandeling van de aanvragen en het model van het activiteitenverslag te bepalen.
Article 13	Artikel 13
Cette disposition règle les questions relatives au maintien, transfert ou partage de l'agrément en cas de fusion, transformation ou scission de la personne morale agréée.	Deze maatregel regelt de kwesties met betrekking tot het behoud, de overdracht of de verdeling van de erkenning in geval van fusie, wijziging of splitsing van de erkende rechtspersoon.
Article 14	Artikel 14
Cette disposition énonce que le mandatement et le financement est issu d'une appel à candidature adressés aux entreprises sociales . Le financement dont bénéficie l'entreprise sociale consiste en une compensation de service public octroyé dans le cadre de son mandat pour gérer un service d'intérêt général.	Deze bepaling vermeldt dat de mandatering en de financiering hun oorspong vinden in een kandidatenoproep gericht aan de sociale ondernemingen. De financiering waarvan een sociale onderneming geniet, bestaat uit een compensatie voor de openbare dienst die toegekend wordt in het kader van haar mandaat om een dienst van algemeen belang te beheren.
Pour rappel, le Règlement européen n°651/2014 de la Commission du 17 juin 2014 déclarant certaines catégories d'aides compatibles avec le marché intérieur en application des articles 107 et 108 du traité précise que les aides destinées à compenser les coûts de l'assistance fournie aux travailleurs défavorisés doivent respecter certaines conditions.	Ter herinnering, de Europese Verordening nr. 651/2014 van de Commissie van 17 juni 2014 waarbij bepaalde categorieën steun op grond van de artikels 107 en 108 van het Verdrag verenigbaar met de interne markt worden verklaard preciseert dat de steun die bestemd is om de kosten van de assistentie aan de kansarme werknemers te compenseren, aan bepaalde voorwaarden moet voldoen.
Sont considérés comme coûts admissibles :	Worden beschouwd als toelaatbare kosten:

a) les coûts liés à l'emploi de personnes uniquement pour le temps passé à assister les travailleurs « public cible » sur une période maximale de 12 mois après l'embauche d'un travailleur défavorisé ou sur une période maximale de 24 mois après l'embauche d'un travailleur gravement défavorisé;	a) de kosten voor de tewerkstelling van personen enkel voor de tijd die doorgebracht wordt om de "doelgroep"werknemers bij te staan voor een maximumperiode van 12 maanden na de aanwerving van een kansarme werknemer of voor een maximumperiode van 24 maanden na de aanwerving van een heel kansarme werknemer;
b) les coûts liés à la formation de ces personnes à cette tâche.	b) de kosten voor de opleiding van deze personen tot deze taak.
La nature de l'assistance fournie consiste en des mesures destinées à développer l'autonomie du travailleur « public cible » et à améliorer son adaptation à l'environnement de travail en l'accompagnant dans les procédures sociales et administratives, en facilitant la communication avec l'entrepreneur et en gérant les conflits.	De aard van de geleverde assistentie bestaat in maatregelen die bedoeld zijn om de autonomie van de "doelgroep" werknemer te ontwikkelen en zijn aanpassing aan de werkomgeving te verbeteren door hem bij te staan in de sociale en administratieve procedures, door de communicatie met de ondernemer te vergemakkelijken en door de conflicten te beheren.
Enfin, l'intensité de l'aide ne peut excéder 50 % des coûts admissibles.	Ten slotte mag de intensiteit van de steun de 50 % van de toelaatbare kosten niet overschrijden.
Compte tenu de ces obligations, il est proposé de cadrer la notion d'insertion au travers de programmes d'assistance renommés « Programmes d'insertion » et qui sont orientés spécifiquement sur l'exécution d'actions visant pour le travailleur du public cible à :	Rekening houdend met deze verplichtingen wordt er voorgesteld om het begrip inschakeling te kaderen via assistentie-programma's die "inschakelingsprogramma's" gedoopt worden en die specifiek gericht zijn op de uitvoering van acties die voor de werknemer van de doelgroep leiden tot:
- le former à l'emploi occupé ;	- zijn opleiding voor de baan die uitgeoefend wordt;
- développer l'autonomie du travailleur du public cible;	- de ontwikkeling van de autonomie van de werknemer van de doelgroep;
- améliorer son adaptation à l'environnement de travail en l'accompagnant dans les procédures sociales et administratives en facilitant la communication dans l'entreprise avec les différents intervenants.	- het verbeteren van zijn aanpassing aan de arbeidsomgeving door hem te begeleiden in de sociale en administratieve procedures door de communicatie in de onderneming met de verschillende betrokken partijen te verbeteren.
Les entreprises sociales agréées qui souhaitent développer ce type de programmes pourront bénéficier d'un financement pour leur mise en	De erkende sociale ondernemingen die dit type programma's willen ontwikkelen, zullen voor hun toepassing kunnen genieten van een

œuvre.	financiering.
Il est également prévu que le mandatement ne peut se poursuivre en cas de cessation ou retrait de l'agrément.	Er wordt eveneens voorzien dat de machtiging niet verdergezet kan worden bij stopzetting of intrekking van de erkenning.
Cette disposition précise également le rôle d'Actiris dans le cadre des programmes d'insertion en tant qu'office régional de l'emploi qui remettra un avis sur les projets de programmes d'insertion proposés à l'issue de l'appel à candidature.	Deze bepaling verduidelijkt eveneens de rol van Actiris in het kader van de inschakelingsprogramma's in de hoedanigheid van regionale arbeidsinstelling die een advies zal geven op de projecten van inschakelingsprogramma's ingediend na het oproep tot kandidaten.
Article 15	Artikel 15
Cet article instaure le programme d'insertion et énonce sous quelles conditions le Gouvernement peut octroyer une compensation de service public aux entreprises sociales d'insertion qui développent un tel programme.	Dit artikel stelt het inschakelingsprogramma in en vermeldt onder welke voorwaarden de Regering een compensatie voor de openbare dienst kan toekennen aan de sociale inschakelingsbedrijven die een dergelijk programma ontwikkelen.
Le financement consistera en un financement pluriannuel de cinq ans visant les coûts liés à l'accompagnement et aux frais de formation du travailleur du public cible sous réserve des capacités budgétaires.	De financiering zal bestaan uit een meerjarige financiering van vijf jaar voor de kosten van de begeleiding en de opleidingskosten van de werknemer van de doelgroep onder voorbehoud van de budgettaire mogelijkheden.
Plus précisément, Le Gouvernement, par l'intermédiaire du Ministre de l'Emploi, lancera un appel à candidatures pluriannuel afin d'allouer les moyens financiers pour la réalisation de programmes d'insertion au sein d'entreprises sociales pour une durée de cinq ans, reconductible après évaluation positive.	Meer bepaald zal de Regering, via de minister van Tewerkstelling, een meerjarige oproep tot kandidaten doen om de financiële middelen toe te kennen voor de verwezenlijking van inschakelingsprogramma's binnen de sociale ondernemingen voor een duur van vijf jaar, verlengbaar na een positieve evaluatie.
Ce financement sera proportionnel au nombre de travailleurs visés par un programme d'insertion.	Deze financiering zal in verhouding staan tot het aantal werknemers dat door een inschakelingsprogramma beoogd wordt.
En vue de garantir une utilisation optimale des moyens budgétés, un mécanisme de révision sera introduit afin de réallouer ou d'augmenter les financements selon les besoins financiers et sous réserve des moyens régionaux.	Om een optimaal gebruik van de begrote middelen te garanderen, zal er een herzieningsmechanisme ingevoerd worden om de financieringen opnieuw toe te kennen of te verhogen volgens de financiële behoeften en onder voorbehoud van de gewestelijke middelen.

Le Gouvernement est habilité à déterminer des conditions d'octroi supplémentaires des compensations de service public ainsi que les moyens selon lesquelles l'entreprise démontrent l'effectivité des programmes instaurés.	De Regering is gemachtigd om de bijkomende voorwaarden voor de toekenning van de compensaties voor de openbare dienst te bepalen evenals de middelen waarmee de onderneming de effectiviteit van de ingestelde programma's aantoont.
Article 16	Artikel 16
Cette disposition instaure une compensation de service public destiné à financer le coût salarial du personnel d'accompagnement et déterminé sur base d'un montant forfaitaire tenant compte du nombre de travailleurs du public cible équivalent temps plein.	Deze maatregel stelt een compensatie voor de openbare dienst in die bedoeld is om de loonkost van het begeleidend personeel te financieren en bepaald wordt op basis van een forfaitair bedrag rekening houdend met het aantal werknemers van de doelgroep in voltijdsequivalenten.
Cette disposition prévoit explicitement que les programme d'insertion vise l'occupation de demandeurs d'emploi bénéficiaires des dispositifs d'emploi prévu au chapitre 2 de l'ordonnance relative aux aides à l'emploi accessibles en région de Bruxelles-Capitale visant l'insertion des demandeurs d'emploi. À savoir, les demandeurs d'emploi employés dans le cadre des contrats d'insertion, de l'article 60, §7, les emplois d'économie sociale ou encore des emplois formatif pour les jeunes.	Deze bepaling voorziet expliciet dat het inschakelingsprogramma streeft naar de tewerkstelling van werkzoekenden die genieten van de tewerkstellingsbepalingen bedoeld in hoofdstuk 2 van de ordonnantie betreffende de tewerkstellingssteun in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met oog op de inschakeling van werkzoekenden. Te weten, de werkzoekenden die tewerk worden gesteld in het kader van de inschakelingsovereenkomsten bedoeld in artikel 60, §7, de banen binnen de sociale economie of nog de opleidende banen voor de jongeren.
Article 17	Artikel 17
Cet article prévoit que les entreprises sociales d'insertion peuvent également bénéficier d'une compensation de service public de fonctionnement qui correspondra à un pourcentage maximum du montant de la compensation de service public instaurée à l'article 16.	Dit artikel voorziet dat de sociale inschakelingsbedrijven eveneens kunnen genieten van een werkingscompensatie voor de openbare dienst die een maximum percentage bedraagt van het bedrag van de compensatie voor de openbare dienst ingevoerd in artikel 16.
Article 18	Artikel 18
Le Gouvernement est habilité à déterminer les modalités déterminant les montants forfaitaires	De Regering is gemachtigd om de modaliteiten te bepalen die de forfaitaire bedragen van de

de la compensation de service public salariale , le pourcentage pour frais de fonctionnement ainsi que les modalités d'octroi des compensations salariale et de fonctionnement.	salariscompensatie voor de openbare dienst, de percentage voor werkingskosten, evenals de modaliteiten voor de toekenning van de salaris- en werkingscompensaties vastleggen.
Article 19	Artikel 19
Cette disposition habilite le Gouvernement à déterminer les modalités d'introduction et d'évaluation des demandes de financement par les services qu'il désigne.	Deze maatregel machtigt de Regering om de invoerings- en evaluatiemodaliteiten te bepalen van de financieringsaanvragen door de diensten die ze aanduidt.
Il est également habilité à déterminer un mécanisme de révision des compensations octroyées.	Ze is eveneens gemachtigd om een herzieningsmechanisme van de toegekende compensaties te bepalen.
Articles 20 à 18	Artikels 20 tot 22
Ces dispositions instaurent un système d'évaluation des entreprises sociales.	Deze bepalingen stellen een evaluatiesysteem van de sociale ondernemingen in.
Le nouveau cadre proposé implique que l'entreprise, qui se revendique comme appartenant à l'entrepreneuriat social, se positionne par rapport aux trois principes qui ont été posées, et mette en évidence l'intégration de celles-ci.	Het voorgestelde nieuwe kader houdt in dat de onderneming, die zichzelf ziet als behorend tot het sociale ondernemerschap, zich positioneert tegenover drie principes die gesteld werden en de integratie ervan duidelijk maakt.
Ce positionnement ne doit pas être réalisé uniquement lors de l'agrément ou lors du renouvellement. Il doit être permanent afin de devenir un outil de pilotage pour l'entreprise.	Deze positionering moet niet enkel bij de erkenning of bij de hernieuwing gerealiseerd worden maar moet permanent zijn om een sturingstool voor de onderneming te worden.
Il est ainsi proposé que cette démarche soit faite de manière annuelle et fasse l'objet d'un rapportage synthétique vers l'administration.	Zo wordt er voorgesteld dat deze stap jaarlijks gezet wordt en het voorwerp uitmaakt van een syntheseverslag naar de administratie.
Le présent projet entend donc poser les bases nécessaires au développement de deux outils d'évaluation.	Dit ontwerp wil dus de basis leggen voor de ontwikkeling van twee evaluatietools.
Un outil interne répondant aux souhaits que les entreprises sociales puissent s'autoévaluer dans une logique de responsabilisation en ayant accès à des ressources extérieures pour les accompagner dans leur démarches d'approfondissement de ces caractéristiques. Le but de cet outil indicatif sera d'objectiver la	Een intern tool dat beantwoordt aan de wensen dat de sociale ondernemingen zichzelf kunnen evalueren in een logica van responsabilisering door toegang te hebben tot externe resources om hen te begeleiden in hun stappen naar de uitdieping van deze kenmerken. Het doel van dit indicatieve tool is de huidige toestand van

situation actuelle de l'entreprise par rapport aux trois principes dans une perspective :	de onderneming te objectiveren tegenover de drie principes in een perspectief van:
- de progrès réalisés;	verwezenlijkte vooruitgang;
- de progrès à réaliser.	te verwezenlijken vooruitgang.
Un outil externe selon lequel les entreprises concernées devront démontrer la mise en œuvre de chacune des caractéristiques des trois principes, selon certains indicateurs.	Een extern tool waarmee de betrokken ondernemingen de invoering moeten aantonen van elk van de kenmerken van de drie principes volgens bepaalde indicatoren.
A cet égard, le Gouvernement est habilité à déterminer les indicateurs démontrant la mise en œuvre des caractéristiques des principes visés au chapitre 2. Il reviendra à l'administration de procéder à l'analyse des résultats obtenus.	In dit opzicht is de Regering gemachtigd om de indicatoren te bepalen die de invoering van de kenmerken in hoofdstuk 2 bedoelde principes aantonen. De administratie zal overgaan tot de analyse van de verkregen resultaten.
Le Gouvernement est également habilité à développer l'outil d'auto-évaluation des entreprises sociales.	De Regering is eveneens gemachtigd om het zelfevaluatie-instrument van de sociale ondernemingen te ontwikkelen.
L'ensemble de ces résultats seront à transmettre annuellement dans un rapport d'évaluation à l'administration.	Het geheel van deze resultaten moet jaarlijks in een zelfevaluatieverslag aan de administratie worden overgemaakt.
Sur base des auto-évaluations et de l'évaluation externe effectuée par l'administration, dans le cas où l'entreprise ne répond pas ou plus aux exigences fixées par les indicateurs, l'agrément pourra être retiré à l'entreprise sociale. Le cas échéant, pour être à nouveau agréée, l'entreprise devra introduire une nouvelle demande selon le modèle et les modalités arrêtés par le Gouvernement.	Op basis van de zelfevaluaties en van de externe evaluatie die door de administratie wordt uitgevoerd, kan, indien de onderneming niet of niet meer beantwoordt aan de vereisten die door de indicatoren vastgelegd zijn, de erkenning van de sociale onderneming ingetrokken worden. In voorkomend geval zal de onderneming, om opnieuw erkend te worden, een nieuwe aanvraag moeten indienen volgens het model en de wijze die door de Regering vastgelegd worden.
Articles 23 et 24	Artikelen 23 en 24
Ces articles dotent la Région bruxelloise d'un dispositif d'évaluation de la politique en matière d'entrepreneuriat social qui garantisse à échéance régulière :	Deze artikelen geven het Brusselse Gewest een instrument om het beleid inzake sociaal ondernemerschap te beoordelen en dat op regelmatige basis het volgende verzekert:
1° une transparence sur les moyens utilisés ;	1° transparantie over de gebruikte middelen;
2° une estimation des résultats de ces moyens ;	2° een schatting van de resultaten van deze middelen;
3° une capacité d'apprentissage de la Région pour améliorer progressivement les dispositifs	3° de mogelijkheid voor het Gewest om bij te leren teneinde geleidelijk aan de instrumenten

sur base de l'expérience réelle des entreprises sociales dans la Région et ailleurs. Les [redacted] est motivée par la préférence à des évaluations de qualité qui demandent un réel effort de l'administration, voire de ressources extérieures.	te verbeteren op basis van echte ervaringen van de sociale ondernemingen in het Gewest en elders. De vernieuwende Gewesten op het vlak van het sociale ondernemerschap zijn degene die wetgevende kaders of bepalingen ter ondersteuning van sociale ondernemingen aannemen, die een positieve impact hebben op de ontwikkeling ervan of die door de sociale ondernemingen of de representatieve organisaties ervan worden erkend als goede praktijken. Met name de deelname van het Gewest aan het Europees netwerk van steden en regio's voor de sociale economie (REVES) zal een nuttig middel zijn om deze goede praktijken te verzamelen. De gekozen periodiciteit voor de in artikel 23 en 24 bedoelde verslagen wordt gemotiveerd door de voorkeur voor kwaliteitsvolle evaluaties die een echte inspanning van het bestuur, en zelfs externe middelen, vragen.
Article 25	Artikel 25
Cette disposition prévoit la création du Conseil consultatif de l'entrepreneuriat social destiné à remplacer la Plate-forme de concertation de l'économie sociale. A cet égard, ce nouvel organe sera établi au sein du Conseil Economique et Social, qui en assurera le secrétariat.	Deze maatregel voorziet de oprichting van een Adviesraad voor sociaal ondernemerschap bedoeld om het Overlegplatform van de sociale economie te vervangen. In dit opzicht zal deze nieuwe instantie opgericht worden binnen de Economische en Sociale Raad die er het secretariaat van waarneemt.
La composition du Conseil respectera les règles de représentations du Conseil Economique et Social, mais sera élargie afin de répondre à une plus large représentation des composantes de l'entrepreneuriat social.	De samenstelling van de Raad zal de vertegenwoordigingsregels van de Economische en Sociale Raad naleven maar zal uitgebreid worden om voor een ruimere vertegenwoordiging van de componenten van het sociale ondernemerschap te zorgen.
En outre, les agences conseils seront représentées au Conseil consultatif de l'entrepreneuriat social à titre d'expert.	Daarenboven zullen de consultancykantoren als deskundigen vertegenwoordigd worden in de Adviesraad van het sociale ondernemerschap.
Article 26	Artikel 26
Cette disposition habilite le Gouvernement à fixer les règles d'agrément et de financement des agences conseils.	Deze maatregel machtigt de Regering om de erkennings- en financieringsregels van de consultancykantoren vast te leggen.
Ces missions seront priorisées en fonction de	Deze taken zullen prioriteit krijgen volgens de

l'enveloppe budgétaire disponible et des possibilités de moyens nouveaux.	beschikbare budgetruimte en de mogelijkheden van de nieuwe middelen.
Sont également fixées les conditions d'agrément ainsi que les missions que sont amenées à remplir les agences-conseils.	Er zullen eveneens erkenningsvoorwaarden vastgelegd worden evenals taken die de consultancykantoren zullen moeten uitvoeren.
Article 27	Artikel 27
Cette disposition prévoit que le Gouvernement peut octroyer une subvention aux agences-conseils en vue de la réalisation des missions prévues par la présente ordonnance.	Deze maatregel voorziet dat de Regering een subsidie aan de consultancykantoren kan toekennen om de taken voorzien in deze ordonnantie te verwezenlijken.
Article 28	Artikel 28
Cette disposition permet au Gouvernement de prendre des mesures afin de soutenir les entreprises sociales et d'assurer leur promotion.	Deze bepaling voorziet dat de Regering maatregelen kan nemen om sociale ondernemingen te steunen en hun promotie te verzekeren.
Les dispositifs visés incluent notamment:	De bedoelde middelen zijn namelijk de volgende:
- un appel à projet annuel pour projets innovants ;	- een jaarlijkse oproep voor innoverende projecten
- des produits de financement adaptés (prêts et prises de participation);	- aangepaste fincieringsproducten (leningen en participaties)
- des dispositifs d'accompagnement à la création, la croissance ou au passage à l'échelle pour des entreprises sociales ou des porteurs de projet de telles entreprises ;	- begeleidingsmechanismen bij de oprichting, de groei of schaalverandering voor sociale ondernemingen of projectdragers van zulke ondernemingen;
- des dispositifs visant à appuyer les entreprises sociales qui approfondissent des principes visés aux chapitre 2 ou à améliorer leurs programmes d'insertion;	- middelen die streven naar het steunen van sociale ondernemingen die de principes bedoeld in hoofdstuk 2 uitdiepen of hun inschakelingsprogramma's verbeteren;
des dispositifs de promotion des modèles économique d'entreprises sociales.	promotiemiddelen van het economisch model van sociale ondernemingen.
Article 29	Artikel 29
Cet article renvoie, pour le contrôle de la présente ordonnance et de ses arrêtés	Dit artikel verwijst in verband met de controle op de naleving van deze ordonnantie en haar

d'exécution, à l'ordonnance du 30 avril 2009 relative à la surveillance des réglementations en matière d'emploi qui relèvent de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale et à l'instauration d'amendes administratives applicables en cas d'infraction à ces réglementations.	uitvoeringsbesluiten naar de ordonnantie van 30 april 2009 betreffende het toezicht op de reglementeringen inzake werkgelegenheid die tot de bevoegdheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest behoren en de invoering van administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op deze reglementeringen.
Article 30	Artikel 30
Cette disposition renvoie, pour la récupération des subventions instaurées par le présent projet, à l'ordonnance du 8 octobre 2015 relative à la rétention, au recouvrement et à la non-liquidation des subventions en matière d'emploi et d'économie.	Deze bepaling verwijst in verband met de terugvordering van onterecht betaalde uitkeringen en premies naar de ordonnantie van 8 oktober 2015 houdende algemene regels betreffende de inhouding, de terugvordering en de niet-vereffening van subsidies op het vlak van werkgelegenheid en economie.
Article 31	Artikel 31
Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.	Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.
Article 34	Artikelen 34
En vue de permettre une préservation des acquis existants du secteur de l'économie sociale d'insertion, ces articles prévoient des mesures transitoires pour les entreprises et initiatives agréées en vertu de l'ordonnance du 18 mars 2004 :	Om de bestaande verworvenheden van de sector van de sociale inschakelingseconomie te behouden, voorzien deze artikelen overgangsmaatregelen voor de ondernemingen en initiatieven die erkend zijn krachtens de ordonnantie van 18 maart 2004:
1° l'octroi d'un nouvel agrément aux organisations déjà agrées conformément aux dispositions de l'ordonnance du 18 mars 2004 ;	1° de toekenning van een nieuwe erkenning aan de organisaties die reeds erkend waren overeenkomstig de bepalingen van de ordonnantie van 18 maart 2004;
2° le maintien du financement en cours à condition que l'organisation se conforme aux nouvelles conditions dans les douze mois à compter à partir du jour de l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation.	2° het behoud van de lopende financiering op voorwaarde dat de organisatie zich naar de nieuwe voorwaarden schikt binnen de twaalf maanden vanaf de dag waarop de nieuwe reglementering in werking treedt.
Article 35	Artikel 35

Cet article laisse au Gouvernement le soin de déterminer l'entrée en vigueur des différentes dispositions de l'ordonnance.	Dit artikel maakt de Regering bevoegd om de datum van inwerkingtreding vast te stellen voor de verschillende bepaling van de ordonnantie.